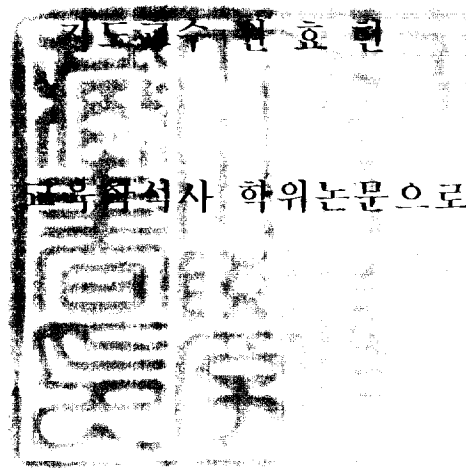


교 육 학 석 사 학 위 논 문

## 한국·일본 중학교 영어교과서의 문화내용 분석

이 논문을 교육학석사 학위논문으로 제출함.



2005년 8월

부경대학교 교육대학원

교 육 행 정 진 공

김 형 숙

김형숙의 교육학석사 학위논문을 인준함.

2005년 8월 31일

주 심 교육학박사 장 한 기 (인)

위 원 공학박사 박 종 운 (인)

위 원 교육학박사 원 효 현 (인)

# 목 차

## Abstract

|                            |    |
|----------------------------|----|
| I. 서론 .....                | 1  |
| 1. 연구의 필요성 및 목적 .....      | 1  |
| 2. 연구 문제 .....             | 2  |
| II. 이론적 배경 .....           | 3  |
| 1. 제7차 외국어(영어)과 교육과정 ..... | 3  |
| 2. 영어교과서의 역할 .....         | 6  |
| 3. 외국어 교육에 있어서의 문화교육 ..... | 7  |
| III. 연구의 방법 .....          | 16 |
| 1. 연구대상 .....              | 16 |
| 2. 자료의 분석 방법 .....         | 17 |
| IV. 연구 결과 및 분석 .....       | 18 |
| 1. 교과서 외적체제 비교 .....       | 18 |
| 2. 영미문화적 소재의 유형비교 .....    | 20 |
| 3. 문화적 배경의 국적별 분류 .....    | 31 |
| V. 요약 및 결론 .....           | 43 |
| 참고문헌 .....                 | 45 |
| 부    록 .....               | 48 |

## 표 목 차

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| <표 Ⅲ-1> 한·일중학교 영어교과서(30권) .....  | 16 |
| <표 Ⅳ-1> 저자, 전체면, 단원수 비교 .....    | 18 |
| <표 Ⅳ-2> 영미문화 소재의 유형분류(두산) .....  | 20 |
| <표 Ⅳ-3> 영미문화 소재의 유형분류(디딤) .....  | 21 |
| <표 Ⅳ-4> 영미문화 소재의 유형분류(중앙) .....  | 22 |
| <표 Ⅳ-5> 영미문화 소재의 유형분류(지학) .....  | 23 |
| <표 Ⅳ-6> 영미문화 소재의 유형분류(천재) .....  | 24 |
| <표 Ⅳ-7> 영미문화 소재의 유형분류(C21) ..... | 25 |
| <표 Ⅳ-8> 영미문화 소재의 유형분류(NC) .....  | 26 |
| <표 Ⅳ-9> 영미문화 소재의 유형분류(NH) .....  | 27 |
| <표 Ⅳ-10> 영미문화 소재의 유형분류(OW) ..... | 28 |
| <표 Ⅳ-11> 영미문화 소재의 유형분류(TE) ..... | 29 |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| <표 IV-12> 교과서 전체의 영미문화 비교 .....     | 30 |
| <표 IV-13> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 32 |
| <표 IV-14> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 33 |
| <표 IV-15> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 34 |
| <표 IV-16> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 35 |
| <표 IV-17> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 36 |
| <표 IV-18> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 37 |
| <표 IV-19> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 38 |
| <표 IV-20> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 39 |
| <표 IV-21> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 40 |
| <표 IV-22> 문화적 배경의 국적별 분류 .....      | 41 |
| <표 IV-23> 교과서 전체의 국적별 문화내용 비교 ..... | 42 |

**An Analysis of the Cultural Contents in Middle School English  
Textbooks of Korea and Japan**

**Suk Hyeong Kim**

*Major in Educational Administration  
Graduate School of Education  
Pukyong National University*

**Abstract**

To communicate in a foreign language effectively, we should be able to understand the socio-cultural context of the target country. When we face different situation of the culture, we might have some cultural shock and misunderstanding.

Therefore, the teachers should tell their students to understand the culture of the target country. The students who want to learn a foreign language should understand its culture. English textbooks are very important in an EFL(English as a Foreign Language) environment like Korea and Japan.

The main purpose of this study is to analyze the cultural contents in middle school English textbooks used in Korea and Japan. The criterion for analysis is constructed on the basis of Chastain,

Finocchiaro & Bonomo. Five kinds of English textbooks used in Korea and Japan(totally 30 textbooks) were chosen in this study.

They were analyzed the cultural aspects for the content, nationality showing up the field of cultural parts. Three main points of this study follow like these.

First, are there cultural difference in the contents of each textbooks? How much do they tell the students about the culture of English and American Area.

Second, are there some differences of the national background? Does each of two-country English textbooks have many kinds of culture all over the world?

Third, Does each of the textbooks have the percentage of culture explaining its own culture?

The results of this study are as follows:

Almost all the cultural aspects in Korean textbooks were about common daily life. Japanese textbooks have much more than Korean books in cultural parts. Among Korean textbooks Jungang and Cheonjae has more cultural parts than other Korean textbooks. These aspects were needed to bring attention to the other culture.

In conclusion, almost all the textbooks presented some cultural parts, but they show the lack of balance according to the grade. If we control the unbalance among our textbooks, they will much better for the students. The students will have the interest in other culture and internal motivation.

# I. 서론

## 1. 연구의 필요성과 목적

국제 공용어인 영어가 매우 중시되는 현실 속에서 기본적인 의사소통능력으로 국가의 문화발전에 기여하기 위해서는 영어를 사용하는 나라들의 문화에 대한 교육이 필요하다. 의사소통능력이란 발음, 문법, 어휘 등의 언어적 측면 외에 언어의 배경이 되는 사회적, 문화적 측면에 대한 이해도 포함된다. 일반적으로 학생들은 자국문화의 차원에 바탕을 두고 영·미 문화를 이해하려고 하므로 문화의 차이로 인한 오해와 갈등이 생기게 된다. 외국어로서 영어를 말하는 EFL(English as a Foreign Language)상황에서는 교사와 학습자를 연결해주는 길잡이인 교과서(textbook)가 가장 영향력 있는 교수, 학습 자료의 하나로서 학교교육에서 매우 중요한 역할을 맡는다.

따라서 본 연구는 동일한 EFL 환경에 있는 한국과 일본의 중학교에서 현재 사용하고 있는 영어교과서에 나타난 외적체제, 문화적 소재의 유형과 국적별 문화적 배경을 분석해보고 문화교육의 필요성을 신중한 자세로 충분히 검토한 다음 한·일 영어교과서의 장·단점을 파악하여 교과서에 대한 이해와 판단, 교과서 개선에 대한 자료를 제공하고자 한다.

## 2. 연구 문제

본 연구에서 한국·일본의 중학교 영어교과서에 나타난 문화적 내용을 비교 분석하는 구체적인 목적을 밝히면 다음과 같다.

- 1) 교과서의 외적 체제 (저자, 전체면수, 단원수)에 어떤 차이가 있는가?
- 2) 교과서에 나타난 영·미문화적 소재의 유형에 어떤 차이가 있는가?
- 3) 교과서에 나타난 문화적 배경의 국적별 분류는 어떤가?

## II. 이론적 배경

### 1. 제 7차 외국어(영어)과 교육과정

세계화 시대에 능률적으로 대처하기 위해 국제 공용어인 영어를 좀 더 효율적으로 가르칠 수 있도록 제 7차 중학교 외국어(영어)과 교육과정은 제6차 교육과정의 기본 정신과 근간을 유지하면서 보완하였다. 급변하는 시대에 질 높은 영어교육을 받게 하여 국가와 사회발전에 기여하게 하고 개인의 발전을 통하여 행복한 삶을 즐길 수 있어야 한다. 외국의 한 통계에 의하면 전 세계 라디오 방송의 60%, 우편물의 70%, 전화 통화의 85%가 영어로 되어 있으며, 전 세계의 약 7억대의 컴퓨터에 들어있는 정보의 80%가 영어로 되어있다고 한다. 이런 지식 기반 사회와 정보화 사회에 적응하면서 국가 경쟁력을 창출하려면 영어로 의사소통을 잘 할 수 있어야 한다.

1997학년도부터 초등학교에 영어를 정규 교과로 지정하고 초등학교에서 배운 영어를 토대로 중학교 과정에서는 국제 사회와 외국의 문화를 이해하고 나아가 우리 문화를 발전시켜 국력신장에 기여할 수 있는 언어적 바탕을 마련하는데 목표를 두고 있다. 1997년 12월 30일 교육부가 고시한 '7차 중학교 교육과정'의 중등영어과 교육과정에 다음과 같이 밝히고 있다 (중학교 교육과정 해설, 1999).

일상생활에 필요한 영어를 이해하고 사용할 수 있는 기본적인 의사 소통 능력을 기른다. 아울러, 외국 문화를 올바르게 수용하여 우리 문화를 발전시키고, 외국에 소개할 수 있는 바탕을 마련한다.

가. 영어에 흥미와 자신감을 가지며, 의사 소통할 수 있는 기본 능력을 기른다.  
나. 일상 생활과 일반적인 화제에 관해서 자연스럽게 의사 소통을 한다.  
다. 외국의 다양한 정보를 이해하고, 이를 활용할 수 있는 능력을 기른다.  
라. 외국 문화를 이해함으로써 우리 문화를 새롭게 인식하고 올바른 가치관을 기른다.

이처럼 교육과정의 목표는 영어로 의사 소통을 할 수 있는 능력을 길러 세계 각국과 문화를 교류할 수 있는 바탕을 마련하고 더 나아가 세계 문화를 바르게 이해하고 수용하는 태도를 길러 국제적 안목을 가진 세계인을 기르는 것이다. 즉, 우리나라의 영어 교육의 목적을 ‘의사 소통 능력’과 ‘문화’라는 큰 틀로 설정해놓고 중학교 교육의 구체적인 목표를 자연스럽게 의사 소통을 할 수 있는 능력과 정보를 이해하고 활용할 수 있는 능력, 문화이해와 교류로 설정한 것이다.

중학교 교육과정 해설 (1999, pp. 14-16)에 따르면 외국어(영어)과의 목표는 다른 나라의 교육과정에서 추구하는 내용과 대부분 일치하며 그 예로서 몇몇 학자들의 이론을 소개하고 있다.

Rivers (1981, pp. 8-9)는 외국어 교육을 하는 목적의 주안점은 나라마다 혹은 시대에 따라 다를 수 있으나 외국어 학습을 통해 학생들의 지력을 개발하고, 외국의 문학작품이나 철학을 통해 학생의 교양을 넓히며, 언어의 기능에 대한 이해를 높여 자신의 모국어를 더 잘 알게 되며, 현대의 작품, 연구, 정보를 얻고, 목표외국어를 사용하는 사람들의 생활양식과 사고방식에 대해 체계적인 통찰을 하게 하고 의사소통능력과 다른 국적의 목표어 학습자들과 어느 정도 서신 왕래를 할 수 있는 외국어 기능을 길러준다고 기술하고 있다.

또, Richards (1989, p. 4)가 제시하는 영어 교육의 목적은 외국 문화의

수용, 고등 교육의 바탕, 과학적, 기술적 향상, 그리고 국제상업, 무역, 의사소통으로 종합된다.

제7차 외국어(영어)과의 교육과정의 중점내용을 살펴보면 다음과 같다.

가. 영어과 교육과정 개정의 중점

- (1) 생활영어 중시
- (2) 언어 사용 능력 신장
- (3) 활동, 과정/ 과업 중심의 학습 중시
- (4) 성취 기준의 명료화 및 상세화
- (5) 수준에 맞게 학습할 수 있는 여건 마련

나. 영어과 교육과정의 내용

(1) 내용체계

(가) 언어기능 : 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 4가지 기능을 통합적으로 사용할 수 있는 능력을 점진적으로 함양시킬 수 있게 한다.

(나) 의사소통활동 : 참고자료의 성격으로 의사소통에 필요한 언어형식을 제시하고 있으며 ‘의사소통 예시문’에 제시된 형식을 우선으로 하되, 충분하지 않을 때에는 ‘의사소통에 필요한 언어형식’을 참고할 것을 권장한다. 라는 단서를 주고 있다.

(다) 언어재료 : 언어재료의 내용으로는 자연스런 언어활동을 위해 소재, 문화, 언어, 어휘, 단일 문장의 길이를 참고하도록 되어 있다.

(2) 학년/단계별 성취 기준

성취기준은 제7차 교육과정에서 새로이 정립되어 사용되는 개념으로 목표와 학습내용을 포괄하며 교육과정의 내용 제시의 상세화를 추구하는 과정에서 발생된 개념으로 총론 지침에 따라 기본 과정과 심화 과정의 성취기준이 제시되어 있다.

## 2. 영어교과서의 역할

넓은 의미의 영어교재는 영어교육을 위한 유형, 무형의 모든 입력으로서 영어습득과 학습이 일어날 수 있도록 도와주는 모든 언어 입력을 말한다. 영어 교재는 교사가 수업을 시작하기 전에 교실에서 학생들에게 전달할 적절한 양의 학습내용을 선정하는 기준을 제공해주고 학생들에게는 영어를 이해하기 쉽도록 하는 수단으로 사용된다. 또한 교사가 수업 후에 그 교재의 유용성과 효과를 평가하여 다음에는 무엇을 학습시킬 것인가를 결정하는 데도 필요하다.

영어 교육에 사용되는 주요한 교재는 시각 매체, 청각 매체, 시청각 매체 등의 여러 가지 매체가 있지만 학교에서 사용하는 영어교과서(textbook, course book)는 일반적으로 국가 수준의 교육과정에서 근거하여 교사와 학생들의 교육적 활동에 필요한 구성 요소를 제시하고 있어 교사와 학생들에게 직접적인 영향을 주고, 교수의 내용과 유형을 지시하는 중요한 역할을 하게 된다. 교과서는 교육과정의 내용을 가장 잘 반영되도록 의도한 기본 지침서이며 독립적 체계를 이루는 경험 양상에 익숙하지 못한 학생들을 체계적으로 입문시키기 위한 경험의 보조적 형태이다. 또한 교과서는 각 나라에서 발전시켜온 문화의 총체적 산물이며 그 나라의 문화수준을 과시하고 추구하는 가치가 무엇인지를 암시하는 수단이기도 하다. 따라서 교사와 학습자가 수업활동을 진행하는 지배적인 요소로서, 영어 교과서의 내용과 방법을 제시한 통일성 있고 체계적인 수업자료이며, 가장 오랜 전통을 가진 교수-학습 매체이다 (배두본, 1999, pp. 40-41). 영어 교과서가 가장 널리 사용되는 이유를 다음과 같이 설명하고 있다.

가. 학습 내용과 교수 방법이 적절한 순서에 따라 조직되고 체계화되어있다.

- 나. 한 교사가 수집한 자료보다 더 광범위한 자료를 제공한다.
- 다. 개인의 능력과 학습 정도에 따라 진도를 조절할 수 있다.
- 라. 교사가 학생들의 수준에 따라 내용을 결정하여 학습시키는 데 쉽게 이용할 수 있다.
- 마. 교수와 학습 및 평가의 내용과 절차가 객관적이다.
- 바. 운반이나 휴대가 용이하여 시간과 장소에 구애받지 않고 이용이 가능하다.
- 사. 준비시간과 이용 빈도를 고려하면 매우 경제적이다.

김영숙 외 5인 (1999)도 교과서의 효용성을 4가지로 기술하고 있는 데, 교과서는 비원어민 교사를 위해서는 필요한 음성언어의 표본이며, 비원어민 교사들에게 필요한 예문들, 목표어에 대해 잘못 알고 있는 개념을 정정할 수 있는 자료이며 또한 학습자의 모국어와 목표어 간의 유사점과 차이점에 대해 의식하게 하는 자료 등을 제공한다는 것이다.

그러므로 한국과 일본의 경우처럼 EFL환경에서는 영어 학습은 영어가 통용되는 언어가 아닌 인위적인 학습환경인 교실이나 어학실에서 이루어지므로 영어 교과서의 의존도가 높으며 매우 중요하다.

### 3. 외국어 교육에 있어서의 문화교육

#### 가. 문화의 개념

인간도 다른 동물들과 마찬가지로 주변의 자연환경으로부터 커다란 영향을 받으며 살아가지만 인간에게 가장 중요한 특징은 문화를 발전시켜왔다는 것이다. 인간이 지닌 문화는 사회마다 다양한 모습을 보이고 있으며

문화에 대한 수많은 정의가 제시되고 있다. 우리가 일반적으로 사용하고 있는 ‘문화’라는 단어는 영어의 ‘culture’나 독일어 “kultur’를 번역한 것인데 원래 라틴어의 cultus에 그 어원을 두고 있다. 문화에 대한 정의는 관점에 따라, 학문적 영역에 따라, 매우 다양한 개념을 지니고 있다.

Fries (1945, p. 58) 와 Lado (1957, p. 110)는 문화를 그 나라 국민의 생활경험 전체에 걸쳐 모든 사람들의 생활방식을 종합한 것이라 생각한다.

Brooks (1964, p. 83)는 문화를 5가지로 세분화하고 있다.

Culture 1 : 생물학적 성장

Culture 2 : 개인적인 품위

Culture 3 : 문학과 미술

Culture 4 : 생활패턴

Culture 5 : 생활방식의 총체

이 중에서 Culture 4 는 일상생활의 양식문화이고 Formal/ Deep으로 다시 나누고 있으며 전자는 개인의 사회, 경제적 지위와 업적이라면 후자는 무의식적으로 서서히 가치판단을 학습하게 되는 것을 뜻한다. 문화는 만화경 같이 계속되는 다양한 삶의 상황에서 개인역할과 일정규칙에 따라 자신을 정당화시키고 사회적 질서와 관련을 맺는 것이다.

Finocchiaro and Bonomo (1973, p. 140)에 의하면 문화란 한 언어사회에서의 생활방식의 총체라고 정의를 내리고 있다. Chastain (1976, p. 388)은 모든 주민의 의사소통을 위한 생활방식 위주의 문화를 "Small c Culture"라고 부르며, 한 나라의 경제, 사회에 있어 사회전체나 뛰어난 개인의 중요한 작품이나 문학 등 과거의 업적과 관련이 있는 것을 "Large C Culture"라고 불렀다.

Rivers (1981, pp. 316-322)는 문명과 문화를 구분짓고 문화를 중심으로 한 문명교육이 외국어교육에서 바람직하다고 하며, 문화란 하나의 지역공동체 안에서 공유하는 삶의 모든 양상과 관계가 깊으며 사회집단속에서 자라는 동안 무의식적으로 배우는 삶이라고 언급하고 있다.

또한 Hammerly (1986, p. 513)는 문화를 정보문화, 행동문화, 성취문화의 3가지 유형으로 분류하여 기술하고 있는데, 정보문화는 보편적인 교육을 받은 원어민이 그 사회, 그 나라의 지리와 역사, 그 나라에 대해 알고 있는 정보와 사실들과 관련된 문화를 뜻하며, 행동문화는 일상 생활의 총합과 관련된 것으로 육체적, 심리적 욕구와 지리적, 경제적, 정치적 환경, 전통과 밀접한 관계가 있으며 성공적인 의사소통에 가장 중요한 문화형태이다. 성취문화는 어떤 사회의 예술적 업적에 관한 내용이라고 기술하고 있다.

미국의 인류학자인 코탁(Kottak, 1994)은 '인류학(Anthropology)'란 인류학 개론서에서 문화란 자연현상에 인위적 행위가 더해진 모든 것을 말하며, 사회의 성원들에 의해 학습되고, 공유되고, 양식화되면서 다음 세대로 이어지는 것이라고 정의하고 있다.

문화는 이종문화 사이의 의사소통으로 간주되기도 하는데 (Lustig & Koester, 1999) 타문화의 구성원과 적절하고 효과적으로 의사소통하는 것, 과제를 수행하고 관계를 이루며 유지시켜나가는 능력으로 보는 견해이다. 또한 Brown (2000, p. 176)은 삶의 양식으로 삶을 살아가면서 생각하고 느끼고 타인들과 관련을 맺는 맥락으로서 공동체를 이루는 결속이라고 말한다.

지금까지 언급한 여러 학자들의 문화에 대한 개념을 종합해보면, 문화란 어느 한 가지 견해만으로 설명될 수도 없고 계승될 수도 없는 한 사회의 구성원 전체의 생활양식으로 물질문화, 문화적 업적, 사고나 행위의 양식, 풍습, 가치관, 여러 가지 상징적 체계 등을 의미하며 사회적으로 공유한 지

식으로 가르치고 학습할 수 있는 것이다. 문화는 학습되는 것이고 공유되는 것이라는 특성 외에도 상징성, 통합성, 합리성, 역동성, 적응성 등의 여러 가지 속성을 지니고 있음을 알 수 있다.

## 나. 언어와 문화

언어와 문화는 밀접한 상관관계가 있으며, 언어를 배우고 이해하는 것은 목표언어 화자들의 문화적 배경을 배우고 이해하는 것이다. 외국어를 배울 때 자국문화와의 차이를 인식하지 못하면 오해와 갈등이 생기기 쉽고 원활한 의사소통을 할 수가 없는 것이다.

언어는 어떤 문화이든지 그 문화의 가장 전형적이고 중심적인 요소이므로 집단 고유의 생활습관을 반영하고 표현하는 수단이라고 볼 수 있다. 언어의 대부분은 문화에 포함되어 있으며 한 언어는 주위환경과 생활양식에 의해 형성되므로 사회적 경험과 사고 표현은 언어로 행해지고 있다. 따라서 어떤 문화의 연구를 위해서는 그 문화의 언어를 알아야하고 그 문화권 사람들과 많은 이야기를 나누어야만 풍부한 기록을 얻게 된다.

외국어 교육을 위해서는 목표어의 문화이해와 표현과 내용의 관련성, 문화적 의미를 올바르게 파악하는 것이 필요하며, 교사는 학생들에게 외국문화를 이해하고 표현할 수 있으며 올바르게 습득시키도록 해야 한다.

의사소통 능력이란 발음, 문법, 어휘 등의 언어적 측면 외에 언어의 배경이 되는 사회적, 문화적 측면에 대한 이해도 포함하기 때문이다. 이처럼 언어는 문화로부터 완전히 분리될 수 없으며, 최근의 언어 교육은 문화교육에 중요성을 두고 있다.

외국어 학습에 있어서 문화교육의 목적은 목표어문화의 이해와 더불어 이

루어지며 외국어 습득뿐만 아니라 교양적 가치로서 인격형성에 도움을 받게 된다.

정정섭 (1982, p. 460)은 외국어 학습에서 문화교육이 주는 지적 내용으로

가) 외국의 지리, 기후, 생산품, 자연자원

나) 외국 국민의 역사, 문화적 업적, 사회발전, 국제사회에서의 중요성

다) 모국 문화발전에 대한 기여도

등을 예로 들고 있으며, 이런 사항에 대해 지식이 확장되고 태도의 확립, 감상력, 이상적 사고를 갖게 된다고 한다.

Seelye (1984, pp. 170-178)가 분류한 7가지 문화교육의 목적을 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 문화교육은 다른 문화적 배경을 잘 이해할 수 있는 언어적 감각을 익힐 수 있게 한다. 어떤 행동 그 자체만으로 보지 않고 기저에 깔려있는 배경까지도 이해할 수 있어 오해의 폭을 줄일 수 있다는 것이다.

둘째, 언어와 사회적 다양성에 대한 상호 관계를 이해할 수 있게 한다. 즉, 사회적 지위, 연령, 성별, 지역에 따른 언어생활과 생활태도에 대한 이해를 돕는다는 것이다.

셋째, 어떤 특정한 상황이나 장면에서 그 문화에 속한 사람들이 관습적인 행동을 자연스럽게 예상할 수 있도록 도와준다. 즉, 한 문화의 일반적인 상황에서 전형적인 행동을 이해하고 예상할 수 있도록 도와준다는 것이다.

넷째, 그 문화에서 사용하는 단어들, 문장들에 담긴 문화적 함축성을 이해하도록 해준다. 다른 문화의 일상적인 단어나 문자에 내포된 의미를 이해한다는 것이다.

다섯 번째, 한 사회를 일반화하고 평가할 수 있는 능력을 기르는 것이다. 구체적으로 인지되는 문화의 차이점을 이해하고 관찰하여 객관적 입장에서

그 문화를 평가할 수 있어야 하며 문화적인 습득단계의 단순함에서 벗어나 습득지식을 활용할 수 있는 단계로의 발전을 의미한다.

여섯 번째, 다른 문화를 조사, 연구할 수 있도록 한다. 주관적인 입장에서가 아니라 학문적으로도 활용이 가능한 단계까지 깊이있는 이해를 하고 개인적인 관점을 통해 그 문화에 대한 정보를 수집, 조직할 수 있게 한다.

일곱 번째, 다른 문화에 대한 올바른 태도를 갖게 하며 포괄적이고 심도있는 문화교육을 가능하게 한다.

위에서 언급한 것처럼 외국어 교육에 있어 문화교육의 의의는 다른 문화권의 행동을 이해하면서 문화적인 충격을 줄일 수 있으며 언어의 내면에 담겨진 뜻을 파악할 줄 아는 효과적인 언어학습을 할 수 있다.

또한 목표언어를 배우면서 직접 외국문화에 노출되는 기회가 적으므로 세계의 다양한 외국문화에 간접적으로 경험하게 하는 것도 학습효과상승을 기대할 수 있다.

## 다. 소재와 문화

제7차 교육과정의 외국어(영어)과 내용 기술에 있어서 언어재료를 살펴보면, 자연스러운 언어활동을 위해 소재, 문화, 언어, 어휘, 단일 문장의 길이를 참고하도록 되어 있다. 소재는 교재 작성의 자율성과 창의성, 다양성을 권장할 수 있도록 가급적 규제와 제한을 줄인다는 구성 기본 방침에 따라 포괄적인 내용의 소재가 별표부록으로 첨부되어 있다. 소재 선정의 기준으로 Dubin and Olstain (1986)의 제안대로 학습자의 흥미와 배경 지식을 고려하고 Fein and Baldwin (1986)의 지적에 따라 지도상의 이점, 학생의 정서적 측면과 실용성을 감안하며, Finocchiaro and Brumfit (1974)가 제안한 학습자의 언어 발달 단계를 고려하여 개인중심의 화제와 주제에서 가족, 친구, 학교 생활, 국제 관계, 세계, 우주 등의 소재로 확대시켜 흥미

를 가지게 진술되어 있다 (중학교 교육과정 해설, 1999, p. 21).

소재선정의 기본 원칙으로,

- 1) 학생들의 흥미, 필요, 동기, 지적 수준 등을 고려한 학습의욕을 유발할 수 있는 소재를 선정한다,
- 2) 주제와 상황, 과업 등을 고려하여 소재를 선정한다.
- 3) 성취 기준 달성에 적합한 소재를 선정한다.
- 4) 상호 작용에 적합한 소재를 선정한다.
- 5) 심화학습과 발전 학습에 적합한 소재를 선정한다.

제7차 교육과정에 따르면, 한국의 소재는 아래와 같이 예시를 보이고 있다.

- 1) 개인생활에 관한 내용
- 2) 가정생활과 의식주에 관한 내용
- 3) 학교생활과 교우관계에 관한 내용
- 4) 주변의 사회생활과 대인 관계 등에 관한 내용
- 5) 생활습관, 건강, 운동 등에 관한 내용
- 6) 취미, 오락, 여행 등 여가선용에 관한 내용
- 7) 동식물, 계절, 날씨 등 자연현상에 관한 내용
- 8) 외국인의 생활습관, 학교생활 등 일상생활을 이해하는 데 도움이 되는 내용
- 9) 우리 문화, 예절, 일상생활을 소개하는 데 도움이 되는 내용
- 10) 공중 도덕, 질서 등 건전한 가치관 형성에 도움이 되는 내용
- 11) 환경보전, 봉사, 협동 정신 등 건전한 사고를 기르는 데 도움이 되는 내용
- 12) 정치, 경제, 역사, 지리, 과학, 정보통신, 우주, 해양, 탐험 등 교양을 넓히는 데 도움이 되는 내용

- 13) 예술, 문학 등과 같이 심미적 심성을 기르는 데 도움이 되는 내용
- 14) 근로, 근검절약, 진로문제 등 개인의 복지 증진에 도움이 되는 내용
- 15) 남녀평등, 인권과 민주시민 생활 등 민주주의식을 고취하는데 도움이 되는 내용
- 16) 정서순화와 합리적 사고력 배양에 도움이 되는 내용
- 17) 애국심 함양과 안보에 도움이 되는 내용

본 논문에서는 분석 대상 교과서에 나타난 목표언어 문화권인 영미의 문화내용을 분류하기 위해 문화의 내용을 유형별로, 교과서의 각 단원의 문화적 배경을 국적별로 분류한다. 외국어 수업시간에 다루도록 제안한 목표언어 문화에 대한 여러 내용을 근거로 하여 선행연구 (박명미, 1990, 조숙영, 1993)에서 분류했듯이 물질문화, 행동문화, 정신문화의 3항목으로 나누어보았다.

Finocchiaro & Bonomo (1973, pp. 60-63)는 문화의 내용을 아래와 같이 분류하고 있다.

가. 자기소개 및 인사

나. 교실, 학교, 가족

다. 생활주변과 더 넓은 범위의 사회

라. 문화유산, 개인의 예의범절, 기타(기후, 시간, 화폐)

Chastain (1976, pp. 389-392)에 의하면 문화의 범주를 아래와 같이 언급하고 있는데,

가. 학생들의 전형적인 학생활동, 대화, 생각

나. 돈, 음식, 여가활동, 직업, 일상잡화

다. 행복, 성공, 부모, 부모에 대한 젊은이의 생각

라. 구애와 결혼, 교육, 친구, 사회제도, 세대차이

마. 정치참여, 경제제도. 애국심, 여성해방, 전쟁과 평화

바. 변화와 발전, 생태계, 인구, 종교, 범죄, 법, 유머

사. 예의범절, 광고, 언론, 개인적 자유, 죽음, 규율

아. 휴일, 의복, 교통, 의례적인 표현, 동작학 등

제7차 교육과정에서는 언어재료 가운데 ‘문화’ 항목을 추가하여 문화교육의 중요성을 부각시켰다. 이는 외국어 교육이 단순히 언어만을 가르치는 것이 아니라 언어를 도구로 그 언어가 사용되는 사회의 문화에 학습자의 개인적 시각과 이해의 폭을 넓히고 세계 시민으로서의 적응력과 소양을 기르는 것이 외국어 교육의 중요한 목적이라고 보는 관점을 반영하고 있다.

문화교육의 내용으로서 의사소통에 필요한 영어권의 생활양식과 언어 문화, 영어권에서 문화적으로 적절한 언어적, 비언어적 행동 양식, 영어권 문화와 우리 문화의 언어적, 문화적 차이를 제시하고 있다.

본 논문에서는 분석대상 교과서의 본문에 나오는 소재와 문화 내용을 실제 눈으로 볼 수 있는 유적지, 명소, 풍물, 음식, 지형, 기후, 교통, 통신 등은 물질문화로, 소개 및 인사법, 명절의 풍속과 같은 관습적인 행동, 학교생활, 여가선용, 일기, 엽서, 편지형식 등은 행동문화로, 특유의 가치관이 나 도덕성이 내포된 국민성, 역사, 인물, 문학, 음악 등을 정신문화로 나누었다.

여기서 목표언어인 영어문화권, 혹은 영미적 문화내용이란 영국, 미국, 캐나다, 호주, 뉴질랜드, 싱가포르에 대한 내용은 물론 홍콩, 그리고 유럽(독일, 프랑스, 이태리 등)도 포함시켰으며, 영미인의 이름이나 지역만 등장할 뿐 영미적 내용이 아닌 것은 제외시킨다. 그리고 한국·일본 영어 교과서의 문화적 배경을 국적별로 분류한다. 자국문화와 다른 문화의 반영 정도를 알아보기 위해 영미적 상황(E), 보편적 상황(C), 한국적 상황(K), 일본적 상황(J), 기타상황(O)으로 분류한다.

### Ⅲ. 연구방법

#### 1. 연구대상

본 논문에서 연구 대상으로 사용한 총 30권의 한국과 일본의 현행 중학교 영어교과서는 아래와 같다. 한국은 학교단위로, 일본은 시, 구 교육청 단위로 채택하고 있는 교과서들 중 점유율이 높은 교과서를 선정했다. 동일 출판사의 것은 한 종류만 택하였다( 한국 부산, 일본 도쿄 대형서점의 통계를 참고하였음).

<표 Ⅲ-1> 한·일 중학교 영어교과서 (30권)

| 국적 | 교과서명                          | 저자명        | 출판사           |
|----|-------------------------------|------------|---------------|
| 한국 | Middle School English 1, 2, 3 | 장영희 외 5인   | 주) 두산(2005)   |
|    | Middle School English 1, 2, 3 | 김용진 외 6인   | 주) 디딤돌(2005)  |
|    | Middle School English 1, 2, 3 | 김충배 외 5인   | 주) 중앙교육(2005) |
|    | Middle School English 1, 2, 3 | 이성호 외 5인   | 주) 지학사(2005)  |
|    | Middle School English 1, 2, 3 | 이병민 외 4인   | 주) 천재교육(2005) |
| 일본 | Columbus 21 1, 2, 3           | 東後勝明 외 13명 | 주) 光村圖書(2003) |
|    | New Crown 1, 2, 3             | 森住 衛 외 28명 | 주) 三省堂(2003)  |
|    | New Horizon 1, 2, 3           | 池田 외 43명   | 주) 東京書籍(2003) |
|    | One World 1, 2, 3             | 田中正道 외 27명 | 주) 教育出版(2003) |
|    | Total English 1, 2, 3         | 堀口俊一 외 17명 | 주) 學校圖書(2003) |

표 안의 순서는 한국교과서는 출판사명 가나다순이며, 일본교과서는 책명 알파벳순으로 배열했다. 양국 교과서의 1, 2, 3학년 전체분량 및 내용 조직방식이 다르므로 각 단원별 본문의 내용을 주로 살펴볼 것이며, 여러 가지 활동부분은 제외시켰다.

## 2. 자료의 분석 방법

한국·일본의 중학교 영어교과서의 본문 내용을 분석하는 문헌조사(내용 분석)을 하며 연구의 방법은 다음과 같은 순서에 따른다.

1) 양국 교과서의 분량에 어떤 차이가 있는가를 먼저 조사하고 문화내용을 분석하기 위해 교과서의 기본적인 외적체제(저자명수, 전체면수, 단원수)를 살펴본다.

2) 양국 교과서의 영·미문화적 소재의 유형을 살펴본다.

제7차 외국어과 교육과정의 개정해설에서 언급한 Chastain (1973, pp. 88-90)과 Finocchiaro and Bonomo (1973, 60-70)가 설정한 문화소재의 항목을 중학교 교과서에서 언급되는 내용중심으로 선정하고 행동문화, 물질문화, 정신문화의 3가지요소로 나누어 영미문화의 내용만을 분석한다.

3) 한국·일본 영어 교과서의 문화적 배경을 국적별로 분류한다. 영미적 상황(E), 보편적 상황(C), 한국적 상황(K), 일본적 상황(J), 기타상황(O)으로 나누어서 체크한다.

이런 조사 내용을 토대로 교과서에 반영된 문화내용의 정도를 파악하여 교과서에 대한 이해를 좀 더 폭넓게 하며 우리 교과서의 개선책에 대한 시사점을 얻고자 한다..

## IV. 연구 결과 및 분석

### 1. 교과서 외적체제 비교

한국과 일본의 중학교 영어교과서의 외적체제는 여러 가지로 나누어질 수 있지만, 여기서는 저자명 수, 전체면 수, 단원 수만 살펴보기로 하겠다.

<표 IV-1> 저자, 전체면, 단원 수 비교

| 국적    | 교과서명 | 저자명 수 | 전체면 수 |     |     | 단원 수 |    |    |
|-------|------|-------|-------|-----|-----|------|----|----|
|       |      |       | 1     | 2   | 3   | 1    | 2  | 3  |
| 한국교과서 | 두산   | 6명    | 256   | 245 | 273 | 12   | 12 | 12 |
|       | 디딤   | 7명    | 264   | 271 | 327 | 11   | 11 | 13 |
|       | 중앙   | 6명    | 267   | 263 | 312 | 12   | 12 | 12 |
|       | 지학   | 6명    | 261   | 279 | 287 | 12   | 12 | 12 |
|       | 천재   | 5명    | 254   | 263 | 302 | 12   | 12 | 12 |
| 일본교과서 | C 21 | 14명   | 115   | 113 | 105 | 12   | 10 | 8  |
|       | NC   | 29명   | 107   | 113 | 113 | 9    | 9  | 8  |
|       | NH   | 44명   | 111   | 111 | 109 | 10   | 7  | 6  |
|       | OW   | 28명   | 105   | 103 | 99  | 10   | 8  | 7  |
|       | TE   | 18명   | 119   | 121 | 117 | 11   | 11 | 8  |

\* 출판사명과 교과서명은 약어로 기술 \* 전체면 수는 부록을 포함한 수

한국교과서의 저자명수는 5명~7명인데 비해, 일본교과서의 저자명 수는 14~44명에 이른다. 교과서 제작에 참여하는 수가 한국보다 일본이 3배 이상의 높은 수를 나타내고 있다.

한국교과서 5종은 전체면수가 245면-327면인데 비해 일본교과서는 99면-119면으로 한국교과서의 면수가 2-3배에 이른다.

단원표현은 교과서 대부분이 Lesson으로 표현하고 Columbus21과 New Horizon은 Unit으로 기술되어있다.

전체 단원 수를 살펴보면 <표 IV-1> 에서처럼 한국교과서는 학년별, 출판사별 거의 11과에서 13과로 구성되어 단원 수가 비슷하다. 반면에 일본 교과서는 6과에서 12과까지 다양하게 나누어져 있으며 주로 상위학년에 갈수록 단원 수가 감소하는 편이다.

## 2. 영미문화적 소재의 유형 비교

### 가. 한국교과서

#### (1) 두산동아 중학영어

<표 IV-2> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역         | 교과서               | 두산동아      |           |             | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-----------|-----------|-------------|-------------|
|            |                   | 1         | 2         | 3           |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |           |           | 5과, 8과      | 5           |
|            | 음식                |           |           |             |             |
|            | 유적지, 명소           |           |           |             |             |
|            | 지형 및 기후           | 9과, 5과    | 8과        |             |             |
| 행동문화       | 가족생활              |           |           |             | 2           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     |           |           |             |             |
|            | 여가선용              |           | 11과       |             |             |
|            | 인사 및 소개           |           |           |             |             |
|            | 편지 및 일기형식         |           |           | 1과          |             |
|            | 학교생활              |           |           |             |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |           | 10과       |             | 9           |
|            | 역사                |           |           |             |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |           |           | 7과, 11과     |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |           |           | 4과, 9과, 10과 |             |
|            | 음악                |           |           | 3과          |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) | 10과       | 5과        |             |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 3/12(40%) | 4/12(30%) | 9/12(75%)   |             |

<표 IV-2>에서처럼 학년별 반영 비율은 3학년의 경우 75%가 영미문화의 내용을 소재로 다루고 있으며, 정신문화 내용을 많이 반영하고 있다. 3개 학년 반영비율을 보면 정신문화>물질문화>행동문화 순으로 나타나고

있다. 1학년 9과에서 영어문화권의 우표와 영국의 가을 날씨에 대해 소개하고 있으며 영국 가수, 작가, 여왕, 박물관 등을 조사해서 발표하도록 하고 있다. 2학년 5과는 미국 시카고 태생의 Shel Silverstein의 “My Missing Piece” 작품을 읽고 있으며 3학년 1과에서는 이메일 편지를 통한 문화내용이 담겨있다.

## (2) 디딤돌 중학영어

<표 IV-3> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역         | 교과서               | 디딤돌      |           |           | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|----------|-----------|-----------|-------------|
|            |                   | 1        | 2         | 3         |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |          |           |           | 1           |
|            | 음식                |          | 5과        |           |             |
|            | 유적지, 명소           |          |           |           |             |
|            | 지형 및 기후           |          |           |           |             |
| 행동문화       | 가족생활              |          |           |           | 1           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 6과       |           |           |             |
|            | 여가선용              |          |           |           |             |
|            | 인사 및 소개           |          |           |           |             |
|            | 편지 및 일기형식         |          |           |           |             |
|            | 학교생활              |          |           |           |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |          |           |           | 5           |
|            | 역사                |          |           |           |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |          |           | 4과        |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |          | 6과        | 2과        |             |
|            | 음악                |          |           |           |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |          |           | 6과, 9과    |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 1/11(9%) | 2/11(18%) | 4/13(31%) |             |

학년별 반영 비율을 보면 3학년의 경우 31%가 영미문화의 내용을 다루

고 있어 학년별 분포를 볼 때 상위학년으로 갈수록 영미문화의 내용이 증가하고, 물질, 행동문화 유형보다는 정신문화내용이 많이 수록되고 있다.

1학년 6과에는 샌프란시스코의 레스토랑 예를 들어 가족끼리 외식할 경우 선택할 수 있는 상황을 유도하며, 2학년 5과에는 자주색 감자 샐러드 요리법을 , 3학년 2과의 프랑스인 Louis Braille의 일대기를 통해 장애인에 대해 생각할 기회가 좋았다.

### (3) 중앙교육 중학영어

<표 IV-4> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역 \ 교과서   |                   | 중앙교육      |           |           | 총 계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|
|            |                   | 1         | 2         | 3         |              |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |           | 5과        |           | 4            |
|            | 음 식               |           |           | 9과        |              |
|            | 유적지, 명소           |           |           |           |              |
|            | 지형 및 기후           |           |           | 6과,11과    |              |
| 행동문화       | 가족생활              |           |           |           | 5            |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 10과       | 9과        |           |              |
|            | 여가선용              |           | 7과        |           |              |
|            | 인사 및 소개           |           |           |           |              |
|            | 편지 및 일기형식         | 6과        |           | 2과        |              |
|            | 학교생활              |           |           |           |              |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |           |           |           | 4            |
|            | 역사                |           |           |           |              |
|            | 언어(속담, 미신)        |           | 11과       |           |              |
|            | 인물(일화, 전기)        |           | 10과       | 1과        |              |
|            | 음악                |           |           |           |              |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |           | 12과       |           |              |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 2/12(17%) | 6/12(50%) | 5/12(42%) |              |

학년별 반영 비율을 보면 2학년의 경우 50%가 영미문화의 내용을 많이

다루고 있으며, 3년 과정의 전체내용을 볼 때 물질, 행동, 정신문화의 내용이 고르게 수록되어 있다. 2학년 교과서에는 정신>행동>물질문화 순이며, 1학년의 경우 영미문화권의 내용이 17%에 그치고 있다.

1학년 6과에서는 편지형식을 통해 한국, 영국의 문화내용을 수록하고 있으며, 2학년 11과에는 타 교과서에서 볼 수 없는 영어이름의 유래에 대한 얘기를 싣고 있는 것이 특징이다. 3학년 1과에서는 Charlie Chaplin의 삶을 보여주고 있다.

#### (4) 지학사 중학영어

<표 IV-5> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역         | 교과서               | 지학사       |           |           | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
|            |                   | 1         | 2         | 3         |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |           | 11과       |           | 4           |
|            | 음식                |           |           |           |             |
|            | 유적지, 명소           |           | 7과        |           |             |
|            | 지형 및 기후           | 6과        |           | 4과        |             |
| 행동문화       | 가족생활              |           |           |           | 2           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 4과        |           |           |             |
|            | 여가선용              | 7과        |           |           |             |
|            | 인사 및 소개           |           |           |           |             |
|            | 편지 및 일기형식         |           |           |           |             |
|            | 학교생활              |           |           |           |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |           |           |           | 2           |
|            | 역사                |           |           |           |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |           |           |           |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |           |           | 8과        |             |
|            | 음악                |           |           |           |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |           |           | 9과        |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 3/12(38%) | 2/12(17%) | 3/12(38%) |             |

1학년은 정신문화에 관한 내용이 없고, 2학년의 경우는 행동, 정신문화에 관한 내용이 3학년의 경우는 행동문화의 내용이 미흡하다. 영미적 문화요소는 1, 3학년에서 같은 비율로 수록되어있고 2학년은 17%에 그치고 있다. 1학년 6과에서는 세계의 날씨 상황을 생생하게 묘사하고 있으며, 2학년 7과에서는 호주의 코알라에 3학년 8과에서는 여성의 사회적 진출에 관한 글의 예로서 Ella Grasso 의 삶을 그린 것이 돋보인다.

#### (5) 천재교육 중학영어

<표 IV-6> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역 \ 교과서   |                   | 천재교육      |           |           | 총 계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|
| 영역         |                   | 1         | 2         | 3         |              |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |           |           |           | 1            |
|            | 음 식               |           | 4과        |           |              |
|            | 유적지, 명소           |           |           |           |              |
|            | 지형 및 기후           |           |           |           |              |
| 행동문화       | 가족생활              |           |           | 6과        | 5            |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 10과       |           |           |              |
|            | 여가선용              |           |           |           |              |
|            | 인사 및 소개           |           |           |           |              |
|            | 편지 및 일기형식         |           | 10과       | 11과       |              |
|            | 학교생활              | 7과        |           |           |              |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |           |           |           | 4            |
|            | 역사                |           |           |           |              |
|            | 언어(속담, 미신)        |           | 3과        | 1과        |              |
|            | 인물(일화, 전기)        |           |           | 9과        |              |
|            | 음악                |           |           |           |              |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |           |           | 12과       |              |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 2/12(17%) | 3/12(25%) | 5/12(42%) |              |

1학년 교과서에는 물질문화와 정신문화의 내용이 더 필요하며, 상위학년으

로 갈 수록 문화의 반영비율이 점차적으로 증가를 보이고 있다. 3학년>2학년>1학년 순으로 영미문화적 소재를 다루고 있으며, 1학년은 17%에 그치고 있다. 본 연구에서 다루는 본문은 아니지만, 2-3과에 걸쳐 culture to culture 코너를 마련하여 알뜰시장과 세계 여러나라의 인사법, 요리 등을 소개하고 있다. 1학년 10과에서는 거스름돈 문화이해를 위해 숫자놀이 내용을 담고 있다.

## 가. 일본교과서

### (1) Columbus 21

<표 IV-7> 영미문화 소재의 유형 분류

| 교과서<br>영역  |                   | Columbus 21 |           |          | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-------------|-----------|----------|-------------|
|            |                   | 1           | 2         | 3        |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |             |           |          | 2           |
|            | 음식                |             |           |          |             |
|            | 유적지, 명소           |             |           | 6과       |             |
|            | 지형 및 기후           |             | 6과        |          |             |
|            |                   |             |           |          |             |
| 행동문화       | 가족생활              | 5과          |           |          | 4           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 7, 9과       |           |          |             |
|            | 여가선용              |             | 5과        |          |             |
|            | 인사 및 소개           |             |           |          |             |
|            | 편지 및 일기형식         |             |           |          |             |
|            | 학교생활              |             |           |          |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |             |           |          | 0           |
|            | 역사                |             |           |          |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |             |           |          |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |             |           |          |             |
|            | 음악                |             |           |          |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |             |           |          |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 3/12(25%)   | 2/10(20%) | 1/7(14%) |             |

1학년>2학년>3학년 순으로 영미문화의 반영비율이 나타나고 있으며, 교과서 전체의 단원수는 1학년>2학년>3학년 순이다. 정신문화 영역에 관한 내용이 수록되어 있지 않다. 1학년 교과서에는 할로윈, 크리스마스, 식사예절에 관한 문화를 소개하고 있으며 물질문화=행동문화는 같은 단원수로 나타나고 있으나 정신문화적 요소를 다루지 않고 있어 아쉽다.

## (2) New Crown

<표 IV-8> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역         | 교과서               | New Crown |          |          | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-----------|----------|----------|-------------|
|            |                   | 1         | 2        | 3        |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |           |          |          | 4           |
|            | 음식                |           |          |          |             |
|            | 유적지, 명소           |           | 1과       |          |             |
|            | 지형 및 기후           | 9과        | 5과       | 2과       |             |
| 행동문화       | 가족생활              |           |          |          | 2           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     |           |          |          |             |
|            | 여가선용              |           |          | 5과       |             |
|            | 인사 및 소개           |           |          |          |             |
|            | 편지 및 일기형식         |           |          |          |             |
|            | 학교생활              | 6과        |          |          |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |           |          |          | 3           |
|            | 역사                |           |          |          |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |           |          |          |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |           |          | 6, 7과    |             |
|            | 음악                |           |          |          |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) | 5과        |          |          |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 3/9(33%)  | 2/9(22%) | 4/8(50%) |             |

3학년>1학년>2학년 순의 반영비율을 보이고 있으며, 3학년 교과서는 총

단원수가 8단원으로 반영비율이 50%를 나타내고 있다. 2학년 교과서에는 행동문화와 정신문화에 관한 영미문화적 요소가 다루어지지 않고 3학년 교과서의 정신문화 영역에서는 루터 킹, 사진작가 케빈 카터 등의 인물에 관한 내용을 담고 있다.

### (3) New Horizon

<표 IV-9> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역 \ 교과서   |                   | New Horizon |          |          | 총계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|-------------|----------|----------|-------------|
|            |                   | 1           | 2        | 3        |             |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |             |          |          | 5           |
|            | 음식                | 5과          |          |          |             |
|            | 유적지, 명소           |             |          |          |             |
|            | 지형 및 기후           | 6과,9과,10과   |          | 2과       |             |
| 행동문화       | 가족생활              |             | 4과       |          | 3           |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     | 11과         |          |          |             |
|            | 여가선용              |             |          |          |             |
|            | 인사 및 소개           |             |          |          |             |
|            | 편지 및 일기형식         |             |          |          |             |
|            | 학교생활              | 7과          |          |          |             |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |             |          |          | 1           |
|            | 역사                |             |          |          |             |
|            | 언어(속담, 미신)        |             |          |          |             |
|            | 인물(일화, 전기)        |             |          | 6과       |             |
|            | 음악                |             |          |          |             |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |             |          |          |             |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 3/11(27%)   | 2/7(29%) | 4/6(67%) |             |

3학년>2학년>1학년 순으로 문화영역의 비율을 보이며, 전체 단원수는 <표 IV-9>에서처럼 1학년은 11과, 2학년은 7과, 3학년은 6과 순으로 상위학년으로 갈 수록 점차 줄어들고 있다.

3학년 교과서는 영미문화영역의 반영이 67%로 높게 나타나고 있으며 2학년 교과서에는 물질문화와 정신문화를 다루는 내용이 부족하다. 3개 학년의 문화영역은 물질문화>행동문화>정신문화 순으로 반영되고 있다.

#### (4) One World

<표 IV-10> 영미문화 소재의 유형 분류

| 영역   |  | 교과서               | One World |          |          | 총계<br>(단원수) |
|------|--|-------------------|-----------|----------|----------|-------------|
|      |  |                   | 1         | 2        | 3        |             |
| 물질문화 |  | 교통 및 통신           |           |          |          | 4           |
|      |  | 음식                |           | 2과       |          |             |
|      |  | 유적지, 명소           |           | 7, 8과    |          |             |
|      |  | 지형 및 기후           | 9과        |          |          |             |
|      |  |                   |           |          |          |             |
| 행동문화 |  | 가족생활              |           |          |          | 4           |
|      |  | 관습적인 행동(명절풍속)     |           | 6과       |          |             |
|      |  | 여가선용              |           |          |          |             |
|      |  | 인사 및 소개           | 3과        |          |          |             |
|      |  | 편지 및 일기형식         |           |          | 2과       |             |
|      |  | 학교생활              | 1과        |          |          |             |
| 정신문화 |  | 국민성(가치관, 도덕성)     |           |          |          | 0           |
|      |  | 역사                |           |          |          |             |
|      |  | 언어(속담, 미신)        |           |          |          |             |
|      |  | 인물(일화, 전기)        |           |          |          |             |
|      |  | 음악                |           |          |          |             |
|      |  | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |           |          |          |             |
|      |  |                   |           |          |          |             |
|      |  | 총 단원수 / 비율        | 3/1(30%)  | 4/8(50%) | 1/7(14%) |             |

교과서 전체 단원수는 1학년>2학년>3학년>순으로 상위학년에 갈수록 단원 수는 감소하며, 영미문화영역의 유형별 비율은 2학년>3학년>1학년 순이다. 3개 학년 모두 정신문화 영역을 다루고 있지 않다.

영미문화 소재를 학년별 한가지씩 소개해보면, 1학년 9과에서는 New

York, 2학년 8과에서는 Aki가 샌프란시스코 및 샌디에고를 방문한 이야기를 다루고 3학년 2과에서는 내용은 일본문화이지만 편지형식의 이메일 소개여서 편지형식에 분류했다.

(5) Total English

<표 IV-11> 영미문화 소재의 유형 분류

| 교과서<br>영역  |                   | Total English |           |          | 총 계<br>(단원수) |
|------------|-------------------|---------------|-----------|----------|--------------|
|            |                   | 1             | 2         | 3        |              |
| 물질문화       | 교통 및 통신           |               |           |          | 5            |
|            | 음식                |               |           |          |              |
|            | 유적지, 명소           |               |           | 7과       |              |
|            | 지형 및 기후           | 6과            | 4, 5과     | 3과       |              |
| 행동문화       | 가족생활              |               |           | 2과       | 2            |
|            | 관습적인 행동(명절풍속)     |               |           |          |              |
|            | 여가선용              |               |           |          |              |
|            | 인사 및 소개           |               |           |          |              |
|            | 편지 및 일기형식         | 11과           |           |          |              |
|            | 학교생활              |               |           |          |              |
| 정신문화       | 국민성(가치관, 도덕성)     |               |           |          | 2            |
|            | 역사                |               |           |          |              |
|            | 언어(속담, 미신)        |               |           |          |              |
|            | 인물(일화, 전기)        |               |           | 6과       |              |
|            | 음악                |               |           |          |              |
|            | 문학(전설, 우화, 시, 소설) |               | 8과        |          |              |
| 총 단원수 / 비율 |                   | 2/11(19%)     | 3/11(27%) | 4/8(50%) |              |

3학년>2학년>1학년 순으로 영미문화 반영비율을 보이고 있으며, 3학년의 경우 <표 IV-11>에서처럼 50%를 수록하고 있다. 물질문화의 비율이

높게 나타났다. 3학년 교과서 6과에서는 가수 Stevie Wonder의 내용을 담고 있다. 2학년 4과에서는 런던행 비행기 기내방송과 입국카드 기재, 입국심사 내용이 있어 실생활 표현이 잘 나타나 있다. 1학년 11과는 뉴욕소개, 2학년엔 행동문화 소재가 없다.

지금까지의 분석결과를 종합한 한국과 일본의 영어교과서 영미문화 반영 비율은 다음 <표 IV-12>와 같다.

**<표 IV-12>교과서 전체의 영미문화 비교**

| 교과   | 물질문화 | 행동문화 | 정신문화 | 3개학년단원수 | 전체반영비      |
|------|------|------|------|---------|------------|
| 두산동아 | 5    | 2    | 9    | 36      | 16/36(42%) |
| 디딤돌  | 1    | 1    | 5    | 35      | 7/35(20%)  |
| 중앙교육 | 4    | 5    | 4    | 36      | 13/36(36%) |
| 지학사  | 3    | 2    | 3    | 36      | 8/36(22%)  |
| 천재교육 | 1    | 5    | 4    | 36      | 10/36(28%) |
| C21  | 2    | 4    | 0    | 29      | 6/29(21%)  |
| NC   | 4    | 2    | 3    | 26      | 9/26(35%)  |
| NH   | 5    | 3    | 1    | 23      | 9/23(39%)  |
| OW   | 4    | 4    | 0    | 25      | 8/25(32%)  |
| TE   | 5    | 2    | 2    | 30      | 9/30(30%)  |

두산동아 교과서는 정신문화>물질문화>행동문화 순으로 전체학년에 내용을 포함하고 있으며, 영미문화적 소재 유형은 3학년>1학년>2학년 순으로 다루고 있다. 디딤돌 교과서는 정신문화의 내용을 가장 많이 다루고 있으며, 3학년>2학년>1학년 순으로 영미문화소개를 하고 있다. 반면 중앙교육 교과서는 2학년에서 영미문화적 요소를 많이 다루고 있으며 행동문화>물질문화=정신문화의 비율을 나타내고 있다. 지학사 교과서는 3학년>1학년>2학년 순으로, 물질문화>행동문화=정신문화의 비율을 보인다. 천재교육 교과서는 행동문화>정신문화>물질문화 순이며, 3학년 교과서에서 가장 높

은 비율로 영미문화내용을 다루고 있다.

일본교과서의 Columbus 21은 1학년에서 가장 높은 비율을 보이며, 물질문화와 행동문화에 비해 정신문화영역이 전혀 다루어지고 있지 않다. New Crown의 경우는 3학년>1학년>2학년 순으로 영미문화적 요소를 다루고 있고, 물질문화의 소재를 높은 비율로 언급하고 있다. New Horizon의 경우는 3학년에서 타학년보다 높은 67%의 영미문화요소를 다루고 있으며, 물질문화>행동문화>정신문화 순으로 나타나고 있다. One World 교과서는 정신문화를 전혀 다루고 있지 않으며, 2학년 교과서에 영미문화를 많이 다루고 있다. Total English 교과서는 물질문화를 많이 다루며, 3학년에서 50%의 높은 비율로 담고 있다.

### 3. 문화적 배경의 국적별 분류

본문 내용을 중심으로 그 내용의 문화적 배경이 한국적 상황이면 K, 일본적 상황이면 J, 영미적 상황은 E, 어떤 특정 나라의 문화라기보다는 여러 나라 문화의 어디에나 있을 수 있는 보편적 상황이면 C, 남미, 아프리카, 중동, 중국 등의 문화적 배경이면 기타상황 O로 나누었다. 한국적 상황 “K”에는 주로 한국의 역사, 문화재, 도시, 생활 등을 대상으로 한 내용을 포함시켰으며, 영미인의 이름이 언급되어도 한국을 주제로 한 내용이면 한국적 상황에 포함시켰다. 일본적 상황 “J”에는 일본의 전통문화나 생활풍속 등의 내용을 소개한 경우, 영미적 상황 “E”에는 미국, 영국, 호주, 뉴질랜드 등 영미문화에 대한 내용뿐 아니라, 유럽에 대한 내용도 포함시켰다. 홍콩에 관한 내용은 영미적 상황에 포함시켰으며 전체적으로 영미인들의 이름이 나타나고 있지만 내용이 어느 나라에서나 일어나는 있는 경우는 보

편적 상황 “C”로 분류했다. 그리고 자국문화 반영비율은 어떠한지, 인접국가의 문화도 고려하여 자국문화를 외국에 소개할 수 있는 능력을 기를 수 있는지, 또한 얼마나 다양한 문화를 소재로 다루고 있는지 국적별 분류를 통해 살펴보기로 한다.

## 가. 한국교과서

### (1) 두산동아 중학영어

<표 IV-13> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | 두산동아 |          |   |         |    |         |
|------------|------|----------|---|---------|----|---------|
|            | 1    |          | 2 |         | 3  |         |
| 1          | C    | 학교클럽     | C | 이야기(용기) | O  | 인터넷     |
| 2          | C    | 학교       | C | 오락, 취미  | C  | 십대들의 고민 |
| 3          | K    | 어버이날     | K | 부침개     | E  | 작곡가 소개  |
| 4          | K    | 119구조 편지 | C | 일상생활    | E  | 미식축구선수  |
| 5          | E    | New York | E | 동화      | EC | 발명동기    |
| 6          | C    | 인터넷서핑    | C | 환경      | C  | 편지      |
| 7          | C    | 자원재활용    | K | 한국문화소개  | E  | 국제시대광고  |
| 8          | K    | 전통놀이     | E | 호주      | E  | 특수효과    |
| 9          | E    | 영국풍물     | C | 과학적 호기심 | E  | 영국알프레드왕 |
| 10         | E    | 환경보호(시)  | E | 이야기(지혜) | E  | 건축가     |
| 11         | C    | 캐릭터      | E | 자원봉사    | E  | 속담      |
| 12         | C    | 꿈        | C | 교우관계    | C  | 미래      |

1학년 교과서에 한국문화에 대한 내용이 수록되어 있으며, 3학년의 경우는 한국문화에 대한 내용을 전혀 담고 있지 않아서 학생들의 우리문화 소개를 통한 학습이 미흡한 반면, 학습자들의 관심이 높은 인터넷에 관한 내용이 다양하게 다루어지고 있다. 다양한 문화내용이 다루어지긴 해도 인접

국가의 문화 수록이 부족하다. 학습자들에게 긴급구조요청 번호를 학습시키는 내용이 돋보이며, 보편적 상황이 가장 높은 반영비율을 보이고 있다.

(2) 디딤돌 중학영어

<표 IV-14> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | 디딤돌 |        |   |           |   |               |
|------------|-----|--------|---|-----------|---|---------------|
|            | 1   |        | 2 |           | 3 |               |
| 1          | C   | 자기소개   | C | 지도자유형, 직업 | C | 음악            |
| 2          | C   | 운동     | C | 집안일       | E | Louis Braille |
| 3          | C   | 농구, 제안 | C | 제안        | C | 형제우애          |
| 4          | C   | 기호 묻기  | C | 경험        | E | 신문기사          |
| 5          | C   | 인터넷    | E | 감자샐러드     | C | 성장의 아픔        |
| 6          | E   | 음식주문   | E | 아르놀피니의 결혼 | E | 연극            |
| 7          | C   | 고민상담   | C | 공부 잘하는 법  | C | 만화(일기형식)      |
| 8          | C   | 생신선물   | C | 선지의 거짓말   | C | 마술            |
| 9          | C   | 옷차림    | C | 인터넷서핑     | E | 영시            |
| 10         | C   | 교복     | C | 색의 힘      | C | 기계, 실험        |
| 11         | C   | 재활용    | C | 전쟁협상      | C | 광고            |
| 12         |     | *      |   | *         | K | 연설(갯벌)        |
| 13         |     | *      |   | *         | K | 첨성대           |

인터넷에 관한 내용을 많이 다루고 있으나 1, 2학년의 경우는 자국문화인 한국적 상황이 수록되지 않아 아쉽고, 3학년의 경우는 첨성대 및 갯벌 간척에 관한 내용을 담고 있다. 2학년 교과서에서 지도자 유형과 갖추어야 할 덕목을 다룬 내용이 특징적이다.

(3) 중앙교육 중학영어

<표 IV-15> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | 중앙교육 |         |      |            |    |         |
|------------|------|---------|------|------------|----|---------|
|            | 1    |         | 2    |            | 3  |         |
| 1          | C    | 인사, 소개  | C    | 일기         | E  | 찰리채플린   |
| 2          | C    | 가족소개    | C    | 주말휴가       | E  | 이메일편지   |
| 3          | C    | 좋아하는 음식 | C    | 고민상담 편지    | O  | 중동      |
| 4          | C    | 일과      | C    | 안전교육       | C  | 원손잡이    |
| 5          | C    | 음악      | E(J) | 로봇         | C  | 인터넷     |
| 6          | E    | 지리,역사   | C    | 환경보호       | E  | 남태평양    |
| 7          | K    | 제주도 여행  | E    | 여자월드컵      | C  | 에너지절약   |
| 8          | C    | 컴퓨터 기능  | C    | 이메일        | C  | 키크는 운동  |
| 9          | C    | 공동체 질서  | EK   | 추석/추수감사    | E  | 햄버거     |
| 10         | C    | 제스처     | E    | 링크인, 아인슈타인 | C  | 건진한 가치관 |
| 11         | C    | 현명한 소비  | E    | 영어이름유래     | EC | 총알      |
| 12         | C    | 적성, 소질  | E    | 소설(만화)     | C  | 진로탐색    |
| 13         |      | *       |      | *          |    | *       |

제주도 여행을 통해 제주도의 여러 모습을 소개하고 있으며, 3학년의 경우는 한국문화적 상황이 수록되지 않고 있다. 2학년의 내용에는 안전교육을 통한 내용이 수록되긴 했으나 한국문화의 소개가 전체적으로 미흡하여 교과서 수록에 미흡함이 보이고 있다. 좀 더 다양한 우리 문화소개가 다루어지면 하는 바램이다.

타 교과서에서 다루지 않은 영어이름 유래 및 중동 문화 소개가 돋보이며 학습자 관심이 높은 키 크는 운동은 흥미롭다. 우리 문화를 알릴 수 있는 자국문화 및 인접국가 문화도 다룰 필요가 있다.

(4) 지학사 중학영어

<표 IV-16> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | 지학사  |        |    |        |   |          |
|------------|------|--------|----|--------|---|----------|
|            | 1    |        | 2  |        | 3 |          |
| 1          | C    | 인사, 소개 | C  | 이메일    | C | 학교신문     |
| 2          | C    | 가족신문   | K  | 학급대항경기 | C | 공부습관     |
| 3          | C    | 학교생활   | C  | 실험     | K | 태권도      |
| 4          | E    | 미국어머니날 | C  | 청소년고민  | E | 방위       |
| 5          | C    | TV     | C  | 지역공동체  | C | 체중조절     |
| 6          | E    | 세계의 날씨 | KC | 시력     | C | 수요공급     |
| 7          | E(K) | 여름방학일기 | E  | 코알라    | C | 바디랭귀지    |
| 8          | C    | 장래계획   | C  | 패스트푸드  | E | 엘라그라스    |
| 9          | C    | 쇼핑     | C  | 가을     | E | 동화       |
| 10         | K    | 서울교통수단 | K  | 한글, 김치 | C | 색깔       |
| 11         | C    | 안전한 생활 | E  | 뉴욕     | C | 정신, 육체연습 |
| 12         | C    | 건강(감기) | C  | 지구     | K | 해외봉사     |

1학년>2학년>3학년 순으로 한국문화 반영비율을 보이고 있으며, 3학년 교과서에 수록된 해외봉사 내용, 태권도는 좋은 주제라고 보여진다.

하지만 영미문화적 상황의 인물을 소개하듯이 우리 역사 혹은 현대 인물도 소개하면 더 좋으리라 생각된다.

3학년 해외봉사활동이 이색적이며, 타 한국교과서처럼 인접국가와 기타 상황적 문화내용이 수록되어 있지않다.

(5) 천재교육 중학영어

<표 IV-17> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | 천재교육 |          |   |          |     |           |
|------------|------|----------|---|----------|-----|-----------|
|            | 1    |          | 2 |          | 3   |           |
| 1          | C    | 인사, 소개   | C | 꿈        | E   | 언어        |
| 2          | K    | 한국사계     | E | 절약       | C   | 건강식습관     |
| 3          | C    | 운동, 취미   | E | 유머       | C   | 전래        |
| 4          | C    | 건강(감기)   | E | 쿠키       | C   | 고민상담      |
| 5          | C    | 교통질서     | C | 캠핑일기     | C   | 음악        |
| 6          | C    | 유머       | K | 한국전래동화   | E   | 아버지의 사랑   |
| 7          | C    | 편지, 학교생활 | C | ,애완동물    | C   | 여러문화      |
| 8          | C    | 쇼핑       | C | 과학실험     | K   | 풀,약초      |
| 9          | C    | 과학발명     | C | 한국문화     | E/K | 루즈벨트, 김기창 |
| 10         | E    | 거스름돈     | E | 뉴질랜드, 호주 | C   | 우주생활      |
| 11         | C    | 여가선용     | C | 친구우정     | E   | 베링보고서     |
| 12         | C    | 봉사활동     | E | 프랑스환경보호  | E   | 어린왕자      |

전반적으로 한국 문화와 인물이 소개되어 있으며, 풀, 약초에 관한 내용이 특색이라고 여겨진다. "O"의 상황은 보이지 않으며 주로 보편적, 영미적, 한국적 순으로 수록되어 있다.

3학년 교과서에 루즈벨트와 김기창 화백을 소개함이 돋보이는 내용이며, 보편적 상황>영미문화적 상황>한국 문화 순으로 반영이 되어있지만 다른 교과서와 마찬가지로 인접국가 및 다양한 세계의 문화의 수록이 아쉽다..

## 나. 일본교과서

### (1) Columbus 21

<표 IV-18> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | Columbus 21 |        |    |      |    |        |
|------------|-------------|--------|----|------|----|--------|
|            | 1           |        | 2  |      | 3  |        |
| 1          | C           | 인사     | C  | 연설   | C  | 연설     |
| 2          | C           | 학교     | J  | 일본축제 | C  | 국제학교방문 |
| 3          | C           | 학교선생님  | C  | 풍력   | C  | 여행담    |
| 4          | C           | 하교길    | C  | 송별회  | CJ | 학교축제   |
| 5          | E           | 식사예절   | E  | 여행   | C  | 제스처    |
| 6          | C           | 바자회    | E  | 밴쿠버  | E  | 비디오편지  |
| 7          | E           | 할로윈    | KJ | 메일   | C  | 장래     |
| 8          | C           | 병원진료   | O  | 네팔   |    | *      |
| 9          | E           | 크리스마스  | K  | 서울   |    | *      |
| 10         | K           | 민수의 첫골 | C  | 홈페이지 |    | *      |
| 11         | C           | 주말여행   |    | *    |    | *      |
| 12         | C           | 비디오파티  |    | *    |    | *      |

일본교과서는 한국교과서에 비해 교과서 단원수가 적으며 <표 IV-18>에 서처럼 1>2>3학년 순으로 교과서 분량에 차이가 나고 있다. 일본문화적 상황은 2, 3학년에서 나타나고 있으며, 한국적 상황이 1, 2학년에서 볼 수 있다. 전체적으로 국적분류를 살펴보면 보편적>영미적>일본적=한국적 상황의 내용을 다루고 있다.

이 교과서에는 주인공의 급우인 한국출신 이민수 가족을 통해 축구경기 하는 내용을 구성하고 있다. 1학년 10과는 일본에서의 상황이지만 민수가 족의 모습이어서 K로 분류했다. 2학년 7과에서는 겨울방학휴가를 간 민수

의 서울집을 친구들이 방문하여 남대문, 남대문 시장을 구경하는 모습을 보여주고 있다.

## (2) New Crown

<표 IV-19> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | New Crown |        |   |         |    |           |
|------------|-----------|--------|---|---------|----|-----------|
|            | 1         |        | 2 |         | 3  |           |
| 1          | C         | 인사     | E | 호주문화    | C  | 취미        |
| 2          | C         | 물건답하기  | O | 케냐      | JE | 오키나와, 캐나다 |
| 3          | C         | 소개     | C | 체험학습    | J  | 히로시마.나가사끼 |
| 4          | C         | 놀이     | K | 한글 식사문화 | JE | 놀이        |
| 5          | E         | 동화     | E | 스코틀랜드   | E  | 루터킹       |
| 6          | E         | 미국의중학교 | C | 장래희망    | E  | 케빈카터      |
| 7          | O         | 중국어    | J | 아이누 소개  | C  | 장벽        |
| 8          | J         | 서비스개   | O | 인터넷     |    | *         |
| 9          | EJ        | 펜친구    | O | 캄보디아    |    | *         |

교과서 전체단원수가 9-9-7단원으로 3학년의 경우는 단원수가 매우적은 편에 속한다. 하지만 캄보디아, 케냐 등 “O”상황적 요소가 다양하게 나타나고 있으며, 사진작가인 케빈 카터의 작품을 통해 토론할 수 있는 시사적 내용이 새로웠다. 일반 교과서에서 많이 다루고 있지 않은 다양한 문화의 내용이 학습자들에게 새로운 의미를 부여해줄 것만 같았다.

이 교과서에는 보편적 상황, 영미문화적 상황, 일본적 상황, 한국적 상황, 기타 상황의 문화내용이 고르게 분포되어 있다. 일본 도쿄에서 점유율이 제일 높은 이 교과서에는 다양한 문화내용이 들어있는 것이 특징이지만, 한국문화 내용 중에는 세종대왕과 한글이 소개되어 있다.

또 한국에서는 밥그릇을 일본 사람처럼 입으로 가져가지 않는다는 식사문화를 친구에게 가르쳐주기도 한다. New Crown과 Columbus 21 교과서

만이 한국 문화를 다루고 있는데, 본 논문의 분석대상은 아니지만 New Crown의 경우에는 Let's Read 3에서 한국어 언어를 사용하지 못하는 비극을 겪었는데 35년간 일본의 식민지여서 2차 세계대전이 끝날 때까지 공식적으로 한국말을 쓸 수 없었다고 기술하고 있다( New Crown 3, P. 74).

영국 웨일즈 지방의 Welsh 어와 한국어, 뉴질랜드 마오리족 등의 예를 들면서 “언어는 한 국민의 생명이다”라는 제목으로 구성되어 있다.

독해코너로 마련된 Let's Read는 분석 대상에 넣지 않았지만, 검토해 봐야 할 대목이다.

### (3) New Horizon

<표 IV-20> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | New Horizon |        |   |        |    |       |
|------------|-------------|--------|---|--------|----|-------|
|            | 1           |        | 2 |        | 3  |       |
| 1          | C           | 자기소개   | C | 하이킹    | C  | 점자    |
| 2          | C           | 학교생활   | O | 휴가/중국  | C  | 재활용   |
| 3          | C           | 학교수업   | C | 컴퓨터    | E  | 포스터   |
| 4          | C           | 기호     | E | 미국홈스테이 | JE | 제스처   |
| 5          | EC          | 햄버거    | C | 주차문제   | C  | 비디오게임 |
| 6          | E           | 메일(호주) | E | 크리스마스  | E  | 20C인물 |
| 7          | E           | 뉴욕중학교  | C | 영화     |    | *     |
| 8          | C           | 여행     |   | *      |    | *     |
| 9          | E           | 호주     |   | *      |    | *     |
| 10         | E           | 호주     |   | *      |    | *     |
| 11         | EJ          | 설날     |   | *      |    | *     |

<표 IV 20>에서 볼 수 있듯이 11-7-6 단원을 수록하고 있어 상위학년으로 올라갈수록 단원 수가 줄어들고 있다. 20C 인물을 소개하여 학생들에게 생각의 기회를 부여하며, 홈스테이를 통해 미국의 가정을 엿볼 수 있는 내

용도 간접경험을 줄 수 있다. 영미적 상황의 예로 호주에 관한 문화소개가 많이 나타나고 있으며 이웃국가인 중국에 대한 내용은 다루고 있으나 타고 과서에서 보이는 한국문화 소개는 전혀보이지 않아 아쉬운 점이다.

#### (4) One World

<표 IV-21> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | One World |         |   |        |    |               |
|------------|-----------|---------|---|--------|----|---------------|
|            | 1         |         | 2 |        | 3  |               |
| 1          | E         | 인사      | C | 학교생활   | C  | 식사관습          |
| 2          | C         | 학교생활    | E | 쇼핑     | J  | 오키나와          |
| 3          | E         | 클럽활동    | O | 멕시코    | J  | 홋카이도          |
| 4          | C         | 기호      | C | 국제의 날  | J  | 연설            |
| 5          | C         | 일과,세계시각 | C | 장래희망   | C  | 뉴스, 광고        |
| 6          | C         | 가정정원    | E | 스포츠    | JO | 일본인자원봉사(캄보디아) |
| 7          | J         | 시민축제    | E | 마린랜드견학 | C  | 회의            |
| 8          | J         | 카마쿠라대불  | E | 여행     |    | *             |
| 9          | E         | 뉴욕      |   | *      |    | *             |
| 10         | E         | 브라질     |   | *      |    | *             |

교과서 전체 단원수는 11-8-7 단원으로 학년이 올라갈수록 줄어들고 있으며 호주에 대한 문화, 일본 자국 문화 외에도 캄보디아나 멕시코의 상황도 언급되고 있다. 1, 3학년의 교과서에서 자국문화를 많이 수록하고 있다.

(5) Total English

<표 IV-22> 문화적 배경의 국적별 분류

| 교과서<br>단 원 | Total English |       |   |          |   |           |
|------------|---------------|-------|---|----------|---|-----------|
|            | 1             |       | 2 |          | 3 |           |
| 1          | C             | 기호    | J | 봄방학      | C | 인터넷 활용    |
| 2          | C             | 소유    | E | 홍콩       | E | 미국식당      |
| 3          | C             | 가족사진  | C | 색깔퍼즐     | E | 휴스턴       |
| 4          | C             | 인사    | E | 영국여행     | O | 메일(페루,인도) |
| 5          | O             | 케냐친구  | E | 영국런던     | E | 필리핀 자원봉사  |
| 6          | E             | 호주소개  | J | 오체불만족작가  | E | 스티브윈더 생애  |
| 7          | C             | 제스처   | E | 추수감사절    | E | 자연보호      |
| 8          | C             | 전화    | E | 소설, 사계   | E | 안네의 일기    |
| 9          | E             | 자원봉사자 | C | 재활용      |   | *         |
| 10         | J             | 설날음식  | J | 일본애니메이션  |   | *         |
| 11         | E             | 뉴욕편지  | O | 테레사마케도니아 |   | *         |

영미적 상황, 보편적 상황, 일본적 상황, 페루, 마케도니아 등 “O”의 상황까지 다양한 문화를 다루고 있으며, 교과서 전체의 단원수는 <표 IV-22>에서처럼 11-11-8단원으로 구성되어있다. 자원봉사에 대한 내용을 1, 3학년에서 다루고 있으며, 오체불만족 작품과 저자를 소개하여 장애인의 삶을 긍정적으로 받아들일 수 있도록 구성되어있다.

한국과 일본의 영어교과서에서 다루고 있는 본문의 문화적 배경을 국적별로 분류해보면, 한국교과서는 보편적 문화 상황(C), 영미문화적 상황(E), 한국문화(K) 순으로 나타나며, 인접국가에 대해서 다른 단원이 거의 없으며, 기타 문화권 상황(O)의 문화소개도 찾아보기 힘들다.

한편, 일본교과서는 다양한 국가의 문화내용을 본문소재로 삼고 있음을

알 수 있다. 분석대상 교과서들의 국적별 문화내용 비교표는 다음과 같다.

<표 IV-23> 교과서 전체의 국적별 문화내용 비교

| 교과서  | E  | C  | K    | J    | O | 총 단원수 |
|------|----|----|------|------|---|-------|
| 두산동아 | 16 | 13 | 6    | *    | 1 | 36    |
| 디딤돌  | 7  | 26 | 2    | *    | * | 35    |
| 중앙교육 | 13 | 21 | 1(1) | (1)  | 1 | 36    |
| 지학사  | 8  | 23 | 5    | *    | * | 36    |
| 천재교육 | 10 | 23 | 3(1) | *    | * | 36    |
| C21  | 6  | 19 | 2    | 1    | 1 | 29    |
| NC   | 9  | 8  | 1    | 4    | 4 | 26    |
| NH   | 9  | 13 | *    | (1)  | 1 | 23    |
| OW   | 8  | 10 | *    | 4(1) | 3 | 25    |
| TE   | 9  | 14 | *    | 4    | 3 | 30    |

\* ()안의 숫자는 반영비율이 50%정도 되는 경우

일본교과서는 인접국가인 한국, 중국의 문화를 다루고 있으며 기타문화권 상황도 교과서에 실고 있다. 이러한 교과서의 문화내용이 다양하고 학년별로 고른 분포가 되어 학습자에게 다양한 문화를 접하게 할 필요가 있겠다.

## V. 요약 및 결론

한 언어를 학습하는 것은 그 언어를 사용하는 원어민의 모든 것을 학습한다는 뜻이다. 언어가 바로 그 언어사회의 사고방식의 표현이며, 감정의 표현이며, 그 언어속에는 그들의 전통, 풍습, 기타 모든 면의 문화가 스며있는 것이다. 그러므로 한 외국어의 습득은 학습자의 사고 영역을 넓혀주고 자신의 문화와는 다른 관점에서 타문화를 습득함과 동시에 자신의 문화에 대한 관점이 넓어지는 계기도 될 수 있는 것이다.

그러므로 성공적인 외국어 습득은 반드시 목표어의 문화를 이해하고 있어야 한다는 배경적 조건이 전제되는 것이다. 특히 우리나라 영어 학습자들은 영어권의 생활형태에 접하는 경험이 거의 없어 어족도 다르기 때문에 자신의 문화권 안에서만 영어권 문화를 받아들이려고 하는 경향이 있으므로 영어학습에도 장애를 가져올 수 있다. 이러한 점을 고려하여 영어교사들은 학생들이 올바른 문화관을 갖도록 지도해야한다.

본 논문은 양국의 각 5종 교과서의 외적 체제, 문화내용 분석을 통해 어느 교과서가 우위인가를 가리는 것이 아니라 교과서의 전반적인 비교 분석을 통해 더 나은 문화교육을 하는데 도움이 되고자 하는데 있다.

먼저, 문화의 개념과 문화이론, 외국어 교육에 있어서의 문화교육, 제7차 외국어과 교육과정 등에 대해 이론적 배경에서 살펴보았으며, 문화와 언어는 불가분의 관계이자 국가마다의 사고 개념에 따라 어휘나 문맥, 어법에 차이를 가져오므로 외국어 학습의 목적을 상호이해와 교류, 자신의 문화소개를 하는데 있다고 볼 수 있다.

우리나라와 같은 외부적 환경에서 영어를 학습하는 일본과 우리나라의 교과서를 분석하여 그 교과서의 장, 단점을 살펴보기 위해 양국에서 많이

쓰이고 있는 영어교과서를 선정하여 분석해 본 결과,

첫째, 한국 교과서는 일본 교과서에 비해 단원수가 많아 학습자들에게 많은 부담을 초래할 가능성이 있다는 사실이다. 일본교과서에 비해 2배 이상이 훨씬 넘으므로 학습자가 부담을 느낄 수도 있지만 학습자의 수준에 맞는 교과서 재구성이 용이한 반면, 일본의 경우는 학습량이 적으므로 보조자료 활용이 많이 필요하다고 본다.

둘째, 영미문화의 소재별 유형 분류표를 보면, 한국교과서는 5종 중 4종이 3학년 교과서에서 높은 반영률을 나타내고, 중앙교육 교과서는 2학년교과서에 제일 많이 다루어지고 있다. 하지만 본문외의 다른 활동부분은 분석영역에서 제외시킴으로써 종합분석이 들어가지 못한 한계가 있다. 일본 교과서의 경우도 한국교과서와 유사하게 3학년 교과서에서 영미문화의 소재 반영비율이 높았다.

셋째, 문화영역별로 비교하면 한국교과서는 정신문화가 타 문화영역보다 반영률이 높은 반면 일본교과서는 모두 물질문화의 내용이 가장 높았다.

넷째, 문화적 배경의 국적별 분포를 보면, 한국교과서는 보편적문화 상황, 영미문화적 상황, 한국문화 순으로 문화내용을 다루고 있으며, 일본교과서의 경우도 보편적문화와 영미문화내용 순으로 다루고 있지만 한국, 일본의 문화 및 기타상황의 문화영역까지 다루는 다양함에 차이가 나타났다.

다양한 여러 국가의 문화를 접하는 것이 문화충격을 줄이고 세계화에 발맞추어 기본적인 의사소통능력을 지닐 수 있게 하는 문화교육이기도 하다. 그 나라에 관한 여러 가지 지식을 얻을 뿐만 아니라 문화이해를 통한 의사소통 능력향상을 가져오므로 중학교 3년 동안 교과서의 문화적 내용과 소재의 영역에 대한 다각적인 연구가 계속된다면 보다 나은 교과서 편찬과 개선방안에 도움이 되고 외국어 학습에 있어 긍정적인 효과가 기대될 수 있다고 판단된다.

## 참 고 문 헌

- 김덕기 (2000), **영어교육론**. 서울, 고려대학교 출판부
- 김석우, 김대현 (2004), **교육과정 및 교육평가**. 서울, 학지사
- 김영숙 외5인 (1999), **영어과 교육론**. 서울, 한국문화사
- 교육인적자원부 (1999), **중학교 교육과정 해설**. 서울, (주)대한교과서
- 문교부 (1997), **중등영어과 교육과정 해설**. 서울, 문교부
- 박명미 (1990), 중학교 영어교과서의 문화내용 분석. 부산대학교 교육대학원, 석사학위논문
- 박소영 (2002), 한·중·일 초등학교 영어교과서 비교분석. 단국대학교 교육대학원, 석사학위논문
- 박영준, 서정곤, 정주리, 최경봉, 장영준 (2004), **영어공용화 국가의 말과 삶**. 서울, 한국문화사
- 박은미 (1999), 7차 교육과정에 나타난 한국 영어 교과서 모델의 검증적 연구, 아주대학교 교육대학원, 석사학위논문
- 박전열, 이영 (2001), **일본전통문화론**. 서울, 한국방송통신대학교 출판부
- 배두본 (1999), **영어 교재론 개관**. 서울, 한국문화사
- 배두본 (2000), **영어교육학**. 서울, 한신문화사
- 소지영 (2002), 독·일·한 독일어 교과서 비교. 경북대학교 교육대학원, 석사학위논문
- 이문웅 (1982), **문화인류학**. 서울, 서울대학교 출판부
- 이용숙, 김영준, 이근남, 양미경, 최성욱, 박순경 (1995), **교과서 정책과 내용구성 방식 국제비교 연구**. 서울, 한국교육개발원
- 유태용 (2002), **문화란 무엇인가**. 서울, 학연문화사
- 임미선 (1997), 한국과 일본의 중학교 영어교과서 비교분석. 고려대학교 교

육대학원, 석사학위논문

임명순 (2004), **현행 고등학교 영어교과서의 문화소재 분석**. 충남대학교 교육대학원, 석사학위논문

장복명 (1995), **제6차 교육과정과 영어교과서 연구**. 고려대학교 대학원, 박사학위논문

정동빈, 남은희, 황선유, 이명관 옮김 (2004), **문화교육**. 서울, 경문사

정정섭 (1984), **외국어 교육의 기초와 실천**. 서울, 동원출판사

조숙영 (1993), **한국, 일본, 대만의 현행 중학교 영어교과서에 나타난 문화내용의 비교분석**. 부산대학교 대학원, 석사학위논문

홍석진 (2004), **중학교 영어교과서에 나타난 문화내용 분석과 지도방안 고찰**. 충남대학교 교육대학원, 석사학위논문

Brooks, Nelson, (1964), **Language and Language Learning**.  
N. Y. Harcourt Brace and World

Brown, H, Douglas. (2000), **Principle of Language Learning and  
eaching.**, N.J. Prentice Hall

Chastain, Kenneth. (1976), **Developing Second Language Learning  
and Teaching**. N. J. Prentice Hall, Inc.

Finocchiaro and Bonomo. (1973), **The Foreign Language Skills**, New  
York, Regent Publishing company Press

Finocchiaro, M & C, Brumfit. (1983), **The Functional-Notional  
Approach**. Oxford : Oxford University Press

Foley, W. (1984), **Anthropological Linguistics, An Introduction**.  
Oxford : Blackwell

Fries (1945) & Lado. (1957), **Linguistics Across Cultures**. Ann Arbor,

Michigan Univ. Press

- Hammerly (1986), **Synthesis in Language Teaching : An Introduction to Linguistics**. Washington : Second Language Publishers
- Kottak (1994), **Anthropology : The Exploration of Human Diversity**. McGrawhill, New York
- Lustig & Koester (1999), **Interpersonal Communication across Cultures** (3rd ed.). New York : Addison-Wesley Longman
- Rivers (1981), **Teaching Foreign Language Skills**. Chicago : The University of Chicago Press

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과<br>서  | 디딤돌 중학영어/ 2005 / 김용진 외 6인                   |                                  |                                |
|----------|---------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                                           | 2                                | 3                              |
| 1        | Let Me Introduce myself                     | Who's Going to Be a Leader?      | I Can't Live Without Music     |
| 2        | Do You Exercise Every Day?                  | No More Housework!               | The Story of Louis Braille     |
| 3        | Shall We Play Basketball?                   | Why Don't We Go for a Bike Ride? | Baseball, My Brother and Me    |
| 4        | What's Your Favorite Subject?               | Little Stories                   | Newspapers and Facts           |
| 5        | Can You Send Some Gimbap over the Internet? | How to Cook Purple Potato Salad  | Growing Pains                  |
| 6        | May I Take Your Order?                      | Pictures Speak!                  | The Princess Saves the Prince! |
| 7        | What Can I Do?                              | How to Study Smart               | Cartoon 21                     |
| 8        | Two Presents in One                         | White Lies                       | The Amazing Amanda             |
| 9        | What Do You Want to Wear?                   | Safe Surfing on the Internet     | This is Just to Say            |
| 10       | What Do You Think of the Uniforms?          | The Power of Color               | The Reason Why                 |
| 11       | What a Pity!                                | Ducks in the Gun                 | Buy One, Get One Free?         |
| 12       | *                                           | *                                | Land or Wetlands?              |
| 13       | *                                           | *                                | The Secrets of Cheomseongdae   |

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과서      | 두산동아 중학영어/ 2005 / 장영희 외 5인       |                                       |                                      |
|----------|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 학년<br>단위 | 1                                | 2                                     | 3                                    |
| 1        | Let's Join a Club!               | A Story of Two Seeds                  | It's One World                       |
| 2        | Our Neighbors                    | What's on TV?                         | Too Young for This, Too Old for That |
| 3        | To Mom and Dad, With Love        | A Special Gift                        | Music around us                      |
| 4        | Help! Help!                      | Dear Diary                            | Champion of the Heart                |
| 5        | A New Friend                     | My Missing Piece                      | Great Inventions of the World        |
| 6        | Surfing Is Fun                   | I'm a Sea Turtle                      | Dear Children of the Earth           |
| 7        | Mr. Collect's Toy Hospital       | Korea in the World                    | Global Advertising                   |
| 8        | Korean Games                     | Hello from Australia                  | The World of Special Effects         |
| 9        | Four Seasons in One Day?         | Do You Have a Scientific Mind?        | King Alfred and the Cakes            |
| 10       | The Tree, the Bird, and the Star | Two Men and a Wise Judge              | Reach for the Sky                    |
| 11       | Characters Are Everywhere        | Loving Is Doing                       | What Do you Mean by That?            |
| 12       | The 21st Century and I           | The Best Thing I've Learned This Year | The Future World                     |
| 13       | *                                | *                                     | *                                    |

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과<br>서  | 지학사 중학영어/ 2005 / 이성호 외 5인       |                                    |                                      |
|----------|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                               | 2                                  | 3                                    |
| 1        | Welcome to Mina's Homepage      | E-mail Me, Please                  | The Hana Monthly                     |
| 2        | Family Newspaper                | Which Do You Like Better?          | Good Study Habits                    |
| 3        | Hana Middle School              | Are You Interested in Experiments? | Korea's Pride: <i>Taekwondo</i>      |
| 4        | Happy Mother's Day, Mom!        | I Really Don't Know What to Do     | Different People, Different Customs  |
| 5        | How Often Do You Watch TV?      | What Is a Community?               | Control Your Weight                  |
| 6        | What's the Weather Like?        | Life without Sight                 | Supply and Demand                    |
| 7        | How Was Your Summer?            | Oh, It's So Cute!                  | Actions Speak Louder than Words      |
| 8        | Do You Want to Join Me?         | I'd like a Cheeseburger            | Ella Grasso: A Mother and a Governor |
| 9        | Can You Wrap It, Please?        | It's Fall                          | The Shepherd and the Princess        |
| 10       | It's Next to the Subway Station | We Are Proud of Our Culture        | Colors Talk                          |
| 11       | Watch Out!                      | I Hope We'll Arrive on Time        | Physical or Mental Practice          |
| 12       | What's the Matter?              | How to Save the Earth              | Korea Overseas Volunteers            |
| 13       | *                               | *                                  | *                                    |

## 각 교과서의 단위별 제목

| 교과<br>서  | 천재교육 중학영어/ 2005 / 이병민 외 4인 |                            |                                      |
|----------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                          | 2                          | 3                                    |
| 1        | Hello, Everyone            | I Have a Dream             | More Than One Language               |
| 2        | Korea's Four Seasons       | Garage Sales               | Healthy Eating and Physical Fitness  |
| 3        | Do You Like Sports?        | Just for Laughs            | We're All One                        |
| 4        | Sujin Goes to See a Doctor | Recipe                     | Ms. Wise, What Should I Do?          |
| 5        | On the Subway              | Minsu's Camping Diary      | How MP3 Music Flies Work             |
| 6        | Funny Stories              | Umbrellas and Straw Shoes  | Are You Going to Help Me?            |
| 7        | A Letter from New York     | Pets, Good or Bad?         | Cultural Understanding               |
| 8        | Sujin Went Shopping        | Seeing in Three Dimensions | What Good Is a Weed?                 |
| 9        | Bright Ideas               | Mike's Writing             | It's Such a Pleasure for Me to Learn |
| 10       | Fun with Numbers           | Postcards                  | Living in Space                      |
| 11       | What Do You Think of TV?   | Keeping Friends            | Across Siberia to North America      |
| 12       | At the Fire Station        | The Man Who Planted Trees  | The Little Prince                    |
| 13       | *                          | *                          | *                                    |

## 각 교과서의 단위별 제목

| 교과<br>서  | 중앙교육 중학영어/ 2005 / 김충배 외 5인      |                                        |                                         |
|----------|---------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                               | 2                                      | 3                                       |
| 1        | Glad to Meet You                | My English Diary                       | Why Don't You Change the Way You Think? |
| 2        | This Is My Family               | What Do You Like Doing on Weekends?    | Inho's E-mails from London              |
| 3        | What Food Do You Like?          | Beauty Is Only Skin-deep               | Math Is Fun                             |
| 4        | Sora Has a Busy Day             | Where Does It Hurt?                    | Are You Left-handed or Right-handed?    |
| 5        | What's Your Favorite Music?     | Are You Interested in Robots?          | The Internet: A New Pandora's Box?      |
| 6        | A Letter from London            | I Wish There Were No Pollution         | Beautiful Nations in the South Pacific  |
| 7        | How Was Your Vacation?          | Women in Sports                        | The Best Energy-Savers                  |
| 8        | The Computer Has Many Faces     | My New Key Pal                         | How Can I Grow Taller?                  |
| 9        | Do's and Don'ts                 | National Holidays in Korea and America | Where Do You Think They Came from?      |
| 10       | Different Customs               | Let's Look on the Bright Side          | Who Cares?                              |
| 11       | Don't Judge a Book by Its Cover | Interesting Stories about Names        | Wonders of Nature                       |
| 12       | The Animal Village School       | The Gift of Love                       | After Twenty Years                      |
| 13       | *                               | *                                      | *                                       |

## 각 교과서의 단위별 제목

| 교과서      | One World English Course / 2003 / 田中正道 외 27명 |                             |                                  |
|----------|----------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 학년<br>단위 | 1                                            | 2                           | 3                                |
| 1        | 新しい友だちとの出会い                                  | Aki Starts School           | A Friend from Korea              |
| 2        | 外国からの轉校生                                     | Aki Goes Shopping           | Nick's Trip to Okinawa           |
| 3        | あきと健太のクラブ紹介                                  | A Trip to Mexico            | Nature in Hokkaido               |
| 4        | 好きなものなあに?                                    | International Day Party     | Friends from Shanghai            |
| 5        | 海外の學校生活                                      | Aki Talks about her Dream   | Watching the TV News             |
| 6        | ニックの家庭                                       | Aki Goes to a Baseball Game | A Japanese Volunteer in Cambodia |
| 7        | フリー・マーケット                                    | Aki Visits Marineland       | For and Against                  |
| 8        | 秋の鎌倉散策                                       | Aki Goes Back to Japan      | *                                |
| 9        | ニックの一時歸國                                     | *                           | *                                |
| 10       | マリマの國ブラジル                                    | *                           | *                                |
| 11       | *                                            | *                           | *                                |
| 12       | *                                            | *                           | *                                |
| 13       | *                                            | *                           | *                                |

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과서      | New Crown English Series/ 2003 / 森住 衛 외 28명 |                          |                            |
|----------|---------------------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                                           | 2                        | 3                          |
| 1        | My Name Is<br>Kato Ken                      | Bob's Stay in Japan      | Tom's Tricks               |
| 2        | What Is This?                               | Mukami's Three Languages | Interview with<br>Mr Clark |
| 3        | You Are a Good<br>Singer                    | Student Reports          | Hiroshima and<br>Nagasaki  |
| 4        | I Am a Champion                             | Kumi Talks about Korea   | Save the Earth             |
| 5        | Alice and Humpty                            | The United Kingdom       | Show and Tell              |
| 6        | School in the<br>USA                        | Speech- 'My Dream'       | I Have a Dream             |
| 7        | Chinese and<br>Japanese                     | Ainu                     | A Vulture and a<br>Child   |
| 8        | They Are<br>Partners                        | Computer Communication   | Without Barriers           |
| 9        | A Letter from<br>England                    | Landmines and Children   | *                          |
| 10       | *                                           | *                        | *                          |
| 11       | *                                           | *                        | *                          |
| 12       | *                                           | *                        | *                          |
| 13       | *                                           | *                        | *                          |

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과<br>서  | Total English/ 2003 /堀口俊一 외 17명              |                    |                                    |
|----------|----------------------------------------------|--------------------|------------------------------------|
| 학년<br>단위 | 1                                            | 2                  | 3                                  |
| 1        | 好きなものは?<br>I Like Soccer                     | Spring Vacation    | The Internet                       |
| 2        | 先生に聞いてみよう<br>TV and Music                    | Hong Kong          | Super Salad                        |
| 3        | 家族の寫眞<br>Ms. Jones' Family                   | Colors             | A Trip to the U.S.                 |
| 4        | 初めまして マイク!<br>Hi, Mike                       | Flight to the U.K. | Different Customs                  |
| 5        | ケニアからの友達<br>A Friend from Kenya              | Days in London     | Helping Others<br>- A Speech       |
| 6        | インターネットでオー<br>ストラリアへ                         | Barrier-free       | Stevie Wonde<br>His Life and Music |
| 7        | Gestures                                     | Thanksgiving Day   | Miracle at the River               |
| 8        | アメリカへの電話<br>Mike Calls America               | The Four Seasons   | The Diary of Anne<br>Frank         |
| 9        | 彩のボランティア<br>Aya Volunteers                   | The 3Rs            | *                                  |
| 10       | おせちを 作ろう<br>New Year's Food                  | Anime and Movies   | *                                  |
| 11       | ニューヨークから<br>の手紙<br>A Letter from New<br>York | Mother Teresa      | *                                  |
| 12       | *                                            | *                  | *                                  |
| 13       | *                                            | *                  | *                                  |

### 각 교과서의 단위별 제목

|          |                                            |                              |                                    |
|----------|--------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 교과서      | Columbus 21 English Course/2003/東後勝明 외 13명 |                              |                                    |
| 학년<br>단원 | 1                                          | 2                            | 3                                  |
| 1        | Susan and Takuya                           | Susan's Speech               | Takuya's Speech                    |
| 2        | At School                                  | Welcome to the Festival      | A Visit at an International School |
| 3        | Our Teachers                               | Wind Energy                  | John's Visit to Japan              |
| 4        | On the Way Home                            | A Farewell Party             | A School Festival                  |
| 5        | Breakfast Time                             | Takuya's First Trip Abroad   | Sign Language                      |
| 6        | At a Bazaar                                | Takuya in Vancouver          | A Video Letter from Min-soo        |
| 7        | Halloween                                  | E-mail from Seoul            | Takuya's Reply                     |
| 8        | Cheer up, Susan!                           | A Letter from Uncle John     | *                                  |
| 9        | A Stocking for Santa                       | The Winter Vacation in Seoul | *                                  |
| 10       | Min-soo's First Goal                       | Our Homepage                 | *                                  |
| 11       | Home Alone                                 | *                            | *                                  |
| 12       | A Video Party                              | *                            | *                                  |
| 13       | *                                          | *                            | *                                  |

### 각 교과서의 단위별 제목

| 교과서      | New Horizon English Course/ 2003 / 笠島準 외 43명 |                               |                              |
|----------|----------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| 학년<br>단원 | 1                                            | 2                             | 3                            |
| 1        | ようこそ、グリーン先生                                  | Hiking with Ms. Green         | Let's Learn Braille          |
| 2        | 學校で                                          | Yumi Goes Abroad              | Don't Throw It Away          |
| 3        | グリーン先生の初授業                                   | Let's learn with Computers    | Children of the World        |
| 4        | 日本人好き                                        | Homestay in the United States | An American Rakugo-ka        |
| 5        | ハンバーガーショップで                                  | A Park or Parking Area?       | Video Games/ For or Against? |
| 6        | 南半球からのメール                                    | Christmas is Coming?          | 20th Century Greats          |
| 7        | アメリカの學校から                                    | My Favorite Movie             | *                            |
| 8        | 旅立方の日                                        | *                             | *                            |
| 9        | ようこそ、オーストラリアへ                                | *                             | *                            |
| 10       | 夏の冬休み                                        | *                             | *                            |
| 11       | *                                            | *                             | *                            |
| 12       | *                                            | *                             | *                            |
| 13       | *                                            | *                             | *                            |

# The Winter Vacation in Seoul

Unit

# 9



- Namdaemun Market ●
- Namdaemun Gate ●
- Seoul Tower ●



Susan, Takuya, Yukaがソウルを観光しています。  
本文の英語を聞いて、それぞれの建物や場所の名前を線で結びましょう。



TakuyaはMarketで何をしていますか。本文の英語を聞いて、その様子を表している絵を選び、○を付けましょう。

Columbus 21

## Unit 9 The Winter Vacation in Seoul

Sue, Taku and Yuka visit Min-soo in Seoul.

They are at the top of Seoul Tower.

top [tɒp]  
Seoul Tower [səʊl taʊə]  
ソウルタワー

Susan : What a view!

Min-soo : You can see most of the city from here.

Takuya : What's that big building?

Min-soo : That's one of the ancient palaces.

ancient [ˈeɪnfənt]  
palace(s) [ˈpælɪs(ɪz)]

It has the largest wooden building in  
Korea in it.

wooden [ˈwʊdn]

Susan : What's that one down there?

Yuka : It must be the old city gate.

must [mʌst]  
gate [geɪt]

Min-soo : That's right. It's called "Namdaemun  
Gate," the oldest wooden building in  
Korea. It was built more than six  
hundred years ago.

Namdaemun Gate  
[næmdæmən geɪt] 南大門

built [bɪlt] < build [bɪld]

Susan : In America we have no big wooden  
buildings.

at the top of ~  
What a view!  
わあ、いい眺め!  
most of ~  
must be ~

Namdaemun Market  
[næmdəmən mɑ:rkɪt]  
南大門市場

Min-soo : Let's go and have a closer look. Then,  
we can visit Namdaemun Market.

Susan : Great idea. Let's go.

market [mɑ:rkɪt]

At the market :

Takuya : Look at all these people.

known [noun] < know

Min-soo : Yes, it's known as the busiest market  
in Seoul. It's open from two or three in  
the morning.

Takuya : Really?

bargain [bɑ:rgən]

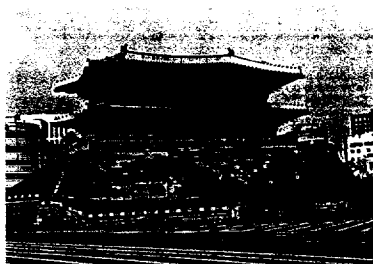
Yuka : Can you bargain here?

follow [fɔ:ləu]

Min-soo : Sure. I'll show you later. Follow me.

be known as ~

Don't get lost.

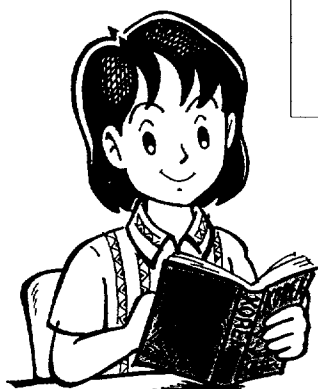
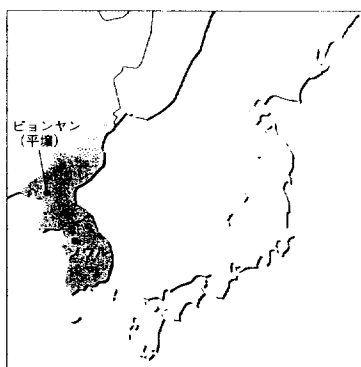


## LESSON 4

# Kumi Talks about Korea

久美は学校の国際交流を通して、韓国・朝鮮のことばや文化に興味を持つようになりました。  
その報告を聞いてみましょう。

1



ソウルの街中

Last week I read a book about Korea and the Korean language. The book was very interesting to me. The writing of the Korean language is especially interesting.

- 5 It is Hangul. I will study Korean in the future.

이것은 책입니다  
イゴス ウン チェグ イムニダ  
イゴスン チェグムニダ  
これは 本です。  
this a book is



1. What book did Kumi read last week?
2. What is especially interesting to Kumi?



She *reads* a book about dogs.  
She **will read** a book about dogs.

これから何かをするつもりであることを説明するときの言い方

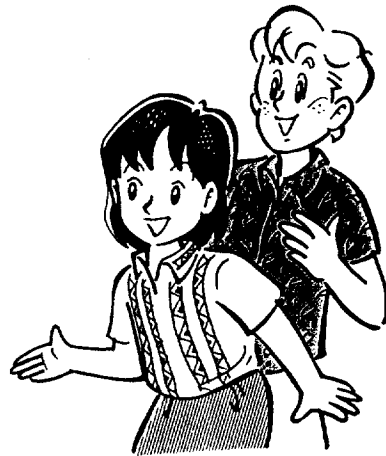


read ← read especially will\* future in the future  
[red] [ri:d] [ispéʃəli] [wil] [fjʊ:tʃə]

Korea 韓国・朝鮮 Korean 韓国・朝鮮語(の) writing 書き方 Hangul ハングル  
[kəri:ə] [kəri:ən] [hʌŋɡl]



世宗大王像



2

Tom : Can you tell me about Hangul?

Kumi : OK. King Sejong created it in the 15th century. It's a system of straight lines and curves.

Tom : I see. Will you study it in Korea?

Kumi : No, I won't at first. I'll study it in Japan first. Later I'll go to Korea.



〈ハングル〉

|     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母音  | ㅏ | ㅑ | ㅓ | ㅕ | ㅗ | ㅛ | ㅜ | ㅠ | ㅡ | ㅣ |
| 読み方 | ア | ヤ | オ | ヨ | オ | ヨ | ウ | ユ | ウ | イ |

|     |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|-----|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 子音  | ㄱ    | ㅋ    | ㄴ    | ㄷ    | ㄹ    | ㅁ    | ㅂ    | ㅅ    | ㅆ    | ㅇ    | ㅈ    | ㅊ    | ㅌ    | ㅍ    |
| 読み方 | ㄱ(ㄱ) | ㄱ(ㄱ) | ㄴ(ㄴ) | ㄷ(ㄷ) | ㄷ(ㄷ) | ㄹ(ㄹ) | ㅁ(ㅁ) | ㅂ(ㅂ) | ㅅ(ㅅ) | ㅅ(ㅅ) | ㅈ(ㅈ) | ㅈ(ㅈ) | ㅌ(ㅌ) | ㅍ(ㅍ) |

(例) 김 → 

|   |   |   |
|---|---|---|
| ㄱ | ㅣ | ㅁ |
|---|---|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| ㄱ | ㅣ | ㅁ |
|---|---|---|

 ⇒ キム

홀 → 

|   |   |   |
|---|---|---|
| ㅎ | ㅣ | ㄹ |
|---|---|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| ㅎ | ㅣ | ㄹ |
|---|---|---|

 ⇒ ホール



1. Who created Hangul?

2. Is Hangul a system of straight lines and curves?



She *will* go to the park next Sunday.

Will she go to the park next Sunday?

— Yes, she *will*. / No, she *will not* [won't].

●これから何かをするつもりかどうかをたずねときの言い方とその答え方



tell create century system straight line curve later at first I'll ← I will  
[tel] [kri:et] [séntʃəri] [sístim] [streit] [lain] [kə:v] [léitə] [aɪl]

won't ← will not King Sejong 世宗大王 15th=fifteenth 15番めの  
[wəʊnt] [kiŋ sedʒɔŋ] [fifti:nθ]

# LET'S READ 3

## Language — Life of a People

民族と「ことば」の関係について書かれた話です。

### Reading Point 1

1. 'Land of My Fathers'には  
どんな思いがこめられているでしょうか。
2. 民族や個人にとって、「母語」は  
どんな意味を持っているでしょうか。



Do you know anything about Wales? It is in the west of Great Britain. The people there love singing. The song they love the best is 'Land of My Fathers'. It is a song about their history and their language. They sing it in pubs and at special events and festivals. They never forget their unhappy history.



ウェールズのパブ



WORDS

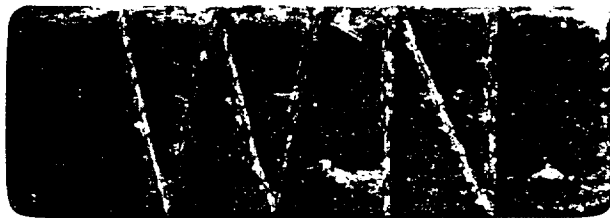
west 西 [west]    love ～を愛する [lʌv]    unhappy 不幸な [ʌnhæpi]

Great Britain グレート・ブリテン島    Land of My Fathers 「祖国」(歌の題名)    pub パブ [pʌb]

Once Wales was independent. People in Wales spoke their own language, Welsh. Over many years, England slowly conquered Wales. In 1536, through the Act of Union, Wales finally became a part of England. English became the 'official' language in Wales.

After 1870 children had to use English at school. If they spoke any Welsh, they were punished. They had to wear a piece of wood round their necks. The wood said 'Welsh Not'.

10



学校でウェールズ語を使ったときに罰として使われた札。W. N. は Welsh Not の略。



independent 独立した  
[indipendənt]

wood 木材  
[wud]

round ~のまわりに  
[raund]

Welsh ウェールズ語  
[welʃ]

conquer ~を征服する  
[kəŋkə]

the Act of Union 伊合法  
[ækt əv ju:njən]

official 公式の  
[əfɪʃəl]

punish (人)を  
[pʌniʃ] 罰する

Welsh Not  
ウェールズ語を使うべからず

## LESSON 9

# Landmines and Children

ムカミが地雷について発表します。地雷は戦争の時に埋められた恐ろしい兵器です。  
今でも命を落としたり、手や足を失ったりする人がたくさんいます。



- ① What is this? It is a danger sign. Signs like this are seen in the forests and fields of Cambodia. What is the danger? Landmines.



撤去して集められた地雷



Q & A

1. Where are the danger signs?
2. What injures many Cambodian children?



POINT

They *see* large birds in the forest.  
Large birds **are seen** in the forest.

●「～されます(されています)」と受け身で説明するときの言い方



WORDS

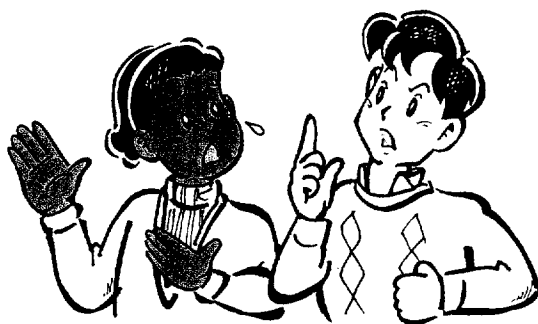
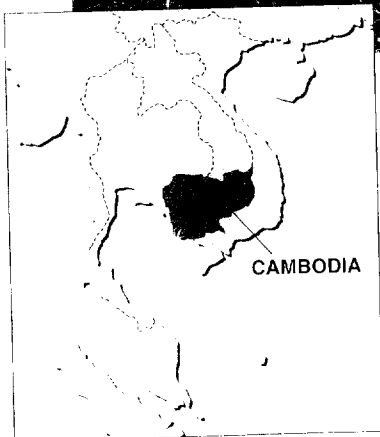
danger *seen* ← *see* forest  
[deɪndʒə] [si:n] [fɔ:rist]

landmine 地雷 Cambodia カンボジア  
[ləndmain] [kæmbədiə]

These Cambodian children like to play in forests and fields, just like you and me. But some of them are killed and many others are injured. Landmines do this.



5



kill  
[kil]

*just like ~*

Cambodian カンボジアの  
[kæmboudiən]

injure ~を傷つける  
[indʒə]

[2] Ken : Landmines are terrible. Are they removed easily?

Mukami : No, they aren't. Specialists are needed.

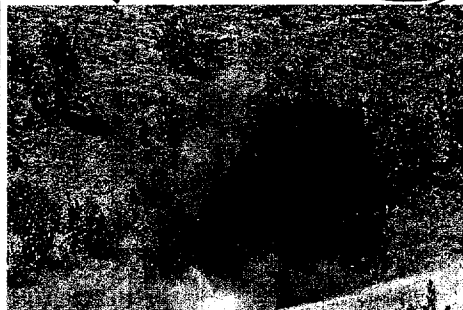
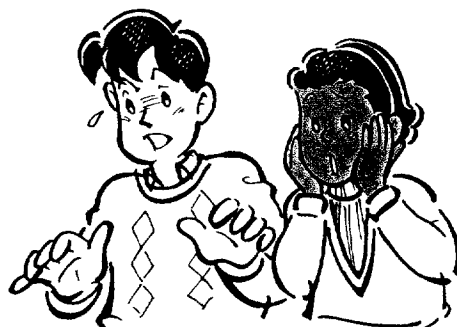
Ken : How do they remove the landmines?

5 Mukami : They usually do it by hand. This is slow and dangerous work.

Ken : I can imagine that.



発見した地雷の解体作業



地雷の爆破作業



Q & A

1. Who removes the landmines ?
2. How do they remove the landmines ?



POINT

Large birds *are seen* in the forest.  
 Are large birds **seen** in the forest?  
 ----- Yes, they **are**. / No, they **are not** [aren't].

▶「～されます(されています)か」と受け身でたずねるときの言い方とその答え方



WORDS

|          |          |          |        |              |         |             |     |
|----------|----------|----------|--------|--------------|---------|-------------|-----|
| terrible | remove   | easily   | slow   | dangerous    | by hand | specialist  | 専門家 |
| [térəbl] | [rimú:v] | [i:zəli] | [slou] | [déindʒərəs] |         | [spéʃəlist] |     |



Ken : What's this?

Mukami : It's a language poster  
for Cambodian children. It was made  
by Mr Kurimoto, a Japanese volunteer.

Ken : Why did he make this poster?

5

Mukami : Well, you see, Cambodian is spoken in  
Cambodia. But some children can't  
read it.

Ken : I see. So they can't read danger signs.

Mukami : Right. And then they enter dangerous 10  
areas.

Ken : So you mean there're  
many ways to work for  
peace, don't you?

Mukami : Exactly.



地雷原



Q &amp; A

1. Who made the language poster?
2. Why do some Cambodian children enter dangerous areas?



POINT

A Japanese *made* this poster.  
This poster **was made by** a Japanese.

「*～に～されます(されています)*」  
と受け身で説明するときの言い方



WORDS

|          |                |           |        |            |         |                      |
|----------|----------------|-----------|--------|------------|---------|----------------------|
| poster   | spoken ← speak | area      | peace  | exactly    | you see | there're ← there are |
| [póustə] | [spóukn]       | [é(:)riə] | [pi:s] | [igzæktli] |         | [ðéərə] の短縮形         |